叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳:
注音阅
读英语
教育之父
双语音标
阅读创始人
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 树，饶了那个樵夫(tree, Spare That Woodman) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

树，饶了那个樵夫(Tree, Spare that Woodman)
第1/1页

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [fraɪz]
Illustrated by FRIES
插图 经过 薯条

插图：弗里斯

[triː] ,
Tree ,
树 ,

树，

[speə(r)] [ðæt] ['wʊdmən]
Spare That Woodman
空闲的 那 伍德曼

饶了那个樵夫

[baɪ] [deɪv] ['draɪˌfʊs]
By DAVE DRYFOOS
经过 戴夫 干粮

作者：戴夫·德莱福斯

[ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə][fɪə(r)][wɒz; wəz][fɪə(r)] — ['gɑːstli] , ['wɔːkɪŋ] [fɪə(r)] !
The single thing to fear was fear — ghastly , walking fear !
这 单身的 事物 到 害怕 曾是 害怕 — 阴森 , 步行 害怕 !

唯一值得恐惧的就是恐惧本身——可怕的、行走的恐惧！

[stɪf] [wɪð] [ʃɒk] , [neɪ'əʊmi] ['hɛkʃər] [stʊd] [dʒʌst][ˌɪn'saɪd][ðə; ði][dɔː(r)][tuː; tə] - [wʌn] - [ruːm] ['kæbɪn] ,
STIFF with shock , Naomi Heckscher stood just inside the door to Cappy's one - room cabin ,
僵硬的 和 震惊 , 娜奥米 赫克歇尔 站立 只是 里面 这 门 到 - 一 - 房间 舱 ,

震惊得僵住了，娜奥米·赫克舍尔站在卡皮的单间小屋门口。

[weə(r)] [ʃɪd] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [wen] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði][əʊld][mænz] ['bɒdi] .
where she'd happened to be when her husband discovered the old man's body .
在哪里 棚 发生 到 是 什么时候 她 丈夫 发现 这 老的 男人的 身体 .

她当时恰好在那里，她的丈夫发现了老人的尸体。

[hɜː(r); hə(r)] ['nɪərɪst] ['neɪbə(r)] — [əʊld] ['kæpi] — [ded] .
Her nearest neighbor — old Cappy — dead .
她 最近的 邻居 — 老的 卡皮 — 死的 .

她最近的邻居——老卡皮——去世了。

['ɑːftə(r)][ɔːl][hɪz; ɪz]['waɪə(r)] - ['pʊlɪŋ] [tuː; tə][get]['ɪntuː][ðə; ði] [fɜːst] [gruːp] ,
After all his wire - pulling to get into the First Group ,
后 全部 他的 金属丝 - 拉 到 得到 进入 这 第一的 团体 ,

他费尽心思才得以进入第一组，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sleɪvɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fɑːm] [ɒn] [ðɪs] ['eɪliən]['plænɪt] , [ded] [ɪn][bed] !
and his slaving to make a farm on this alien planet , dead in bed !
和 他的 奴役 到 制作 一个 农场 在 这 外星人 行星 , 死的 在 床 !

他辛勤劳作，在这个陌生的星球上开垦农场，最终却死在了床上！

['neɪˌəʊmiz][maɪnd] ['sɜːkld] ['fræntɪkli] , [kən'trɑːstɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['hæpi] [ænˌtɪsə'peɪʃənz] [wɪð] [ðɪs]
Naomi's mind circled frantically , contrasting her happy anticipations with this
娜奥米的 头脑 圈起来 疯狂地 ， 对比 她 快乐的 预期 和 这
['ʃɒkɪŋ] [ˌæktʃu'æləti] .
shocking actuality .
令人震惊 现实 .

娜奥米的思绪飞速运转，将她原本美好的期待与这令人震惊的现实进行对比。

[ʃɪd] [kʌm] [tuː; tə] [kɔːl] [ɒn] [ə; eɪ] [frend] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'maɪndid] [hɜː'self] , [ə; eɪ] [bɪ'lʌvɪd] [frend] — [raʊnd] ,
She'd come to call on a friend , she reminded herself , a beloved friend — round ,
棚 来 到 称呼 在 一个 朋友 ， 她 提醒 她自己 ， 一个 心爱 朋友 — 圆形的 ，

她提醒自己，她是来拜访一位朋友的，一位挚爱的朋友——圆润的，

[waɪt] - [heəd] , ['rəʊzi] - [tʃiːkt] ; ['ləʊnli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [id] ['riːs(ə)ntli] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['wɪdəʊə(r)] .
white - haired , rosy - cheeked ; lonely because he'd recently become a widower .
白色的 - 头发 ， 红润 - 脸颊 ； 孤独 因为 他会 最近 变得 一个 鳏夫 .

他头发花白，脸颊红润；因为最近成了鳏夫，所以感到孤独。

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , ['kæpi] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] ['grænpɑː] [ænd; ənd]['sæntə] [klɔːz] ;
To her little boy , Cappy was a combination Grandpa and Santa Claus ;
到 她 小的 男生 ， 卡皮 曾是 一个 组合 爷爷 和 圣诞老人 克劳斯 ；
[tuː; tə] [hɜː'self] ,
to herself ,
到 她自己 ，

对她的小儿子来说，卡皮既是爷爷又是圣诞老人；对她自己来说，

[ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['njuːli] [met][əʊld] [bəʊ] .
a sort of newly met Old Beau .
一个 种类 的 新 遇见 老的 博 .

就像是新近结识的老情人。

[hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [hæd; həd] [biːn] [set][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][sɪp][ɒv; əv][hɪz; ɪz][həʊm] [bruː] ,
Her mouth had been set for a sip of his home brew ,
她 嘴 有 到过 放 为了 一个 啜饮 的 他的 家 酿造 ，

她原本打算尝一口他自酿的啤酒，

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [hæd; həd] ['piktʃəd] [ðə; ði] [dɪ'laɪt] [id] [teɪk] [ɪn][ænd; ənd] [gɪv] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l]
her eyes had pictured the delight he'd take in and give to her little
她 眼睛 有 如图所示 这 喜 他会 拿 在 和 给 到 她 小的
[bɔɪ] .
boy .
男生 .

她眼中浮现出他会多么高兴，又会如何把这份喜悦带给她的小儿子。

[ʃɪd] [wɔːkt] ['əʊvə(r)] [wɪð] [sʌn] [ænd; ənd] ['hʌzbənd] , [ɪk'spektɪŋ] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] ['ʃɒkɪŋ] [ðæn; ðən]
She'd walked over with son and husband , expecting nothing more shocking than
棚 步行 超过 和 儿子 和 丈夫 ， 期待 没有什么 更多的 令人震惊 比
[æn; ən] [ˌɒsten'teɪʃəsli] ['stəʊlən] [kɪs] .
an ostentatiously stolen kiss .
一个 炫耀地 被盗 吻 .

她和儿子、丈夫一起走了过去，没想到会看到比这更令人震惊的事情——一个公然偷吻。

[ʃɪd] [faʊnd] [ə; eɪ] [kɔːps] .
She'd found a corpse .
棚 成立 一个 尸体 .

她发现了一具尸体。

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv][let] ['kæpi] [daɪ][ə'ləʊn] , [ɪn] [ðɪs] [streɪndʒ] [wɜːld] . . .
And to have let Cappy die alone , in this strange world . . .
和 到 有 让 卡皮 死 独自的 ， 在 这 奇怪的 世界 . . .
就这样，让卡皮孤零零地死在这个陌生的世界里……

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ted][kʊd; kəd][æt; ət] [liːst] [hæv; həv] [biːn] [wɪð] [hɪm] , [ɪf] [ðeid] [nəʊn] .

She and Ted could at least have been with him , if they'd known .

她 和 泰德 可以 在 至少 有 到过 和 他 , 如果 他们会 已知 .

如果她和泰德早知道的话，至少可以和他在一起。

[bʌt; bət] [ðeid] [biːn] ['lɑːfɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [ɪn][ðeə(r)] [əʊn] ['kæbɪn]['əʊnli][ə; eɪ][maɪl] [ə'weɪ] ,

But they'd been laughing and singing in their own cabin only a mile away ,

但 他们会 到过 笑 和 歌唱 在 他们的 自己的 舱 仅有的 一个 英里 离开 ,

但他们就在一英里外自己的小木屋里，一直在欢笑歌唱。

['selɪbreɪtɪŋ] ['rɪtʃərdz] [fɪfθ] ['bɜːθdeɪ] .

celebrating Richard's fifth birthday .

庆祝 理查德的 第五 生日 .

庆祝理查德五岁生日。

[ʃɪd] [biːn] [ə'nɔɪd] [wen] ['kæpi] [feɪld] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [id] ['prɒmɪst]

She'd been annoyed when Cappy failed to show up with the present he'd promised

棚 到过 恼怒 什么时候 卡皮 失败的 到 展示 向上 和 这 展示 他会 承诺

['rɪtʃəd] .

Richard .

理查德 .

卡皮没有像承诺的那样带着礼物来送给理查德，这让她很生气。

[ə'nɔɪd] — [waɪl] [ðə; ði][əʊld][mæn] ['pʊld] [ə; eɪ]['blæŋkit]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [hed] , [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [raʊnd]

Annoyed — while the old man pulled a blanket over his head , turned his round

恼怒 — 尽管 这 老的 男人 拉 一个 毯子 超过 他的 头 , 转向 他的 圆形的

[feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] ,

face to the wall ,

脸 到 这 墙 ,

老人恼怒地把毯子蒙过头，圆脸转向墙壁。

[ænd; ənd][daɪd] .

and died .

和 死亡 .

然后去世了。

['wɒtʃɪŋ] [kəm'pæʃənətli] , [neɪ'əʊmi][wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [strʌk] [baɪ][ðə; ði]['mætə(r)] - [ɒv; əv] - [fækt]

Watching compassionately , Naomi was suddenly struck by the matter - of - fact

观看 充满同情心 , 娜奥米 曾是 突然 击 经过 这 事情 - 的 - 事实

[wei] [ted] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] ['bɒdi] .

way Ted examined the body .

方式 泰德 检查 这 身体 .

娜奥米带着同情心看着这一切，突然被泰德检查尸体时那种冷静客观的态度所震惊。

[ted] ['wʌznt] [sə'praɪzd] .

Ted wasn't surprised .

泰德 不是 惊讶 .

泰德并不感到意外。

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [tel] ['rɪtʃəd] [tuː; tə] [steɪ] [ˌaʊt'saɪd] , [dʒʌst] [naʊ] ?

" Why did you tell Richard to stay outside , just now ?

" 为什么 做过 你 告诉 理查德 到 停留 外部 , 只是 现在 ?

“你刚才为什么让理查德待在外面？”

" [ʃiː; ʃi][di'mɑːnd, -'mænd] .

" she demanded .

" 她 要求 .

她质问道。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [wɪd] [faɪnd][hɪə(r)] ?

" How did you know what we'd find here ?

" 如何 做过 你 知道 什么 我们会 寻找 这里 ?

“你怎么知道我们会在这里发现什么？”

[ænd; ənd] [waɪ] ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] , [səʊ][ai][kʊd; kəd] [kiːp] ['rɪtʃəd] [æt; ət][həʊm] ?
And why didn't you tell me , so I could keep Richard at home ?
和 为什么 没有 你 告诉 我 , 所以 我 可以 保持 理查德 在 家 ?

你为什么不告诉我，这样我就可以把理查德留在家里了?

" [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ted] [stɑːt] , ['skɔːldɪd] [baɪ][ðə; ði] [splæʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][self] - [daɪ'rɛktɪd]['æŋgə(r)] ,
" She saw Ted start , scalded by the splash of her self - directed anger ,
" 她 锯 泰德 开始 , 烫伤 经过 这 溅 的 她 自己 - 指导 愤怒 ,

她看到泰德吓了一跳，被她自己发泄的怒火灼伤了。

[sɔː] [hɪm][traɪ][tuː; tə] [kən'vɜːt] [hɪz; ɪz] [wɪns] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ʃrʌg] .
saw him try to convert his wince into a shrug .
锯 他 尝试 到 转变 他的 畏缩 进入 一个 耸肩 .

我看到他试图把痛苦的表情变成耸肩。

" [juː; jʊ] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] ['kʌmɪŋ] , " [hiː; hi] [rɪ'maɪndid] [hɜː(r); hə(r)]['dʒentli] .
" You insisted on coming , " he reminded her gently .
" 你 坚持 在 未来 , " 他 提醒 她 轻轻地 .

“是你坚持要来的，”他温和地提醒她。

" [ai]['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [kept] [juː; jʊ] [həʊm] [wɪ'ðaʊt] — [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] ,
" I couldn't have kept you home without — without saying too much ,
" 我 不能 有 保留 你 家 没有 — 没有 说 也 很多 ,

“如果没有——不多说几句——我不可能让你一直待在家里。”

['wʌriɪŋ] [juː; jʊ] — [wɪð] [ðə; ði] [ɜːθ] - [ʃɪp] [stɪl] [ə; eɪ][jɪə(r)] [ə'weɪ] .
worrying you — with the Earth - ship still a year away .
令人担忧 你 — 和 这 地球 - 船 仍然 一个 年 离开 .

让你担心——地球飞船还要一年才能建成。

[bɪ'saɪdz] , [ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [fɔː(r); fə(r)][ʃʊə(r)] , [tɪl] [wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði] [triː] - [θɪŋz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['kæbɪn] .
Besides , I didn't know for sure , till we saw the tree - things around the cabin .
除了 , 我 没有 知道 为了 当然 , 直到 我们 锯 这 树 - 事物 大约 这 舱 .

此外，直到我们看到小屋周围的树状生物，我才确定。

" [ðə; ði] [triː] - [θɪŋz] .
" The tree - things .
" 这 树 - 事物 .

“那些树状的东西。”

[ðə; ði] [triːz] - [ðæt] - [wɜː(r); wə(r)] - [nɒt] .
The trees - that - were - not .
这 树木 - 那 - 是 - 不是 .

那些原本不是树的树。

[nɑːld] [bluː] [trʌŋks] , [hɑːf] - ['hɪd(ə)n][baɪ] ['jeləʊ] [liːf] - ['niːd(ə)lz] ['stretʃɪŋ] ['twenti] [fiːt] ['ɪntuː] [ðə; ði][skaɪ] .
Gnarled blue trunks , half - hidden by yellow leaf - needles stretching twenty feet into the sky .
盘根错节的 蓝色的 树干 , 一半 - 隐 经过 黄色的 叶子 - 针 伸展 二十 脚 进入 这 天空 .

虬曲的蓝色树干，半掩在伸向天空二十英尺的黄色针叶之下。

['sʌmθɪŋ] [laɪk][ðə; ði] ['hɔːri] ['maʊntən] ['hemlɒk] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ted][hæd; həd] [biːn] [fər'evə(r)] ['foʊtəgræfɪŋ] [ɒn][ðeə(r)] [si'erə] ['hʌnimuːn] ,
Something like the hoary mountain hemlocks she and Ted had been forever photographing on their Sierra honeymoon ,
某物 喜欢 这 苍老 山 铁杉 她 和 泰德 有 到过 永远 摄影 在 他们的 塞拉 蜜月 ,

就像她和泰德在内华达山脉度蜜月时一直拍摄的那些苍老的山地铁杉树一样。

['sev(ə)n][laɪf] - [lɒŋ] [j'iəz] [ə'gəʊ] .
seven life - long years ago .
七 生活 - 长的 年 前 .

七年前，仿佛是漫长的一生。

[θriː] [ɒv; əv] [ðəʊz] [triː] - [θɪŋz] [hæd; həd] [sweɪd] ['əʊvə(r)] - [sprɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][fɑː(r)]
Three of those tree - things had swayed over Cappy's spring for a far
三 的 那些 树 - 事物 有 摇摆 超过 - 春天 为了 一个 远的
[lɒŋgə(r)][taɪm][ðæn; ðən][mæn][hæd; həd] ['ɒkjupaɪd] [ðɪs] ['dredf(ə)l] ['plænɪt] .
longer time than Man had occupied this dreadful planet .
更长 时间 比 男人 有 占领 这 可怕 行星 .

那三棵树状生物在卡皮的泉水边摇曳的时间，远远超过了人类在这颗可怕的星球上存在的时间。

[ʌn'tɪl] [dʒʌst] [naʊ] . . .
Until just now . . .
直到 只是 现在 . . .

直到刚才……

[ðə; ði] [θriː] [ɒv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [t'ɒpt] [ðə; ði][raɪz] [ðæt] [hɪd] - [fɑːm] [frɒm; frəm][ðeə(r)]
The three of them had topped the rise that hid Cappy's farm from their
这 三 的 他们 有 顶峰 这 上升 那 隐藏 - 农场 从 他们的
[əʊn] .
own .
自己的 .

他们三人爬上了遮蔽卡皮农场的小山坡，从自己的农场上可以看到它。

['rɪtʃəd] [wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ə'hed] [laɪk] [ə; eɪ] ['hæpɪli] [ɪn'kwɪzətɪv] ['pʌpi] .
Richard was running ahead like a happily inquisitive puppy .
理查德 曾是 跑步 前方 喜欢 一个 快乐地 好奇 小狗 .

理查德像一只快乐好奇的小狗一样跑在前面。

['sʌd(ə)nli] [id] [stɒpt] , ['pɔɪntɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ]['fɪŋgə(r)][ʃiː; ʃi] [dɪ'stɪŋktli] [ri'kɔ:l, 'ri:kɔ:l][æz; əz] [ni:d]
Suddenly he'd stopped , pointing with a finger she distinctly recalled as needing
突然 他会 停止 , 指向 和 一个 手指 她 明显地 召回 作为 需要
['θʌrə] ['səʊpi] ['skrʌbɪŋ] .
thorough soapy scrubbing .
彻底 肥皂泡 擦洗 .

他突然停了下来，用一根手指指着她，她清楚地记得那根手指需要用肥皂彻底清洗。

" [lʊk] , ['mɑːmi] !
" Look , Mommie !
" 看 , 妈妈 !

“看，妈妈！”

" [id] [sed] .
" he'd said .
" 他会 说 .

他说过。

" - [triːz] [hæv; həv] [muːvd] .
" Cappy's trees have moved .
" - 树木 有 已搬 .

“卡皮的树移位了。”

['ðer] [ə'raʊnd][ðə; ði]['kæbɪn] , [naʊ] .
They're around the cabin , now .
它们是 大约 这 舱 , 现在 .

他们现在就在小屋附近。

" [id] [biːn] ['ɪntrəstɪd] , [nɒt] [sə'praɪzd] .
" He'd been interested , not surprised .
" 他会 到过 感兴趣的 , 不是 惊讶 .

“他对此很感兴趣，但并不感到惊讶。”

[ɪn][ðə; ði][pɑːst][jɪə(r)] , ['mæzdə][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['rɪtʃərdz] [həʊm] ; ['əʊnli] [ɜːθ] [kʊd; kəd] [sə'praɪz] [hɪm] .
In the past year , Mazda had become Richard's home ; only Earth could surprise him .
在 这 过去的 年 , 马自达 有 变得 理查德的 家 ; 仅有的 地球 可以 惊喜 他 .

过去一年，马自达成了理查德的家；只有地球才能让他感到意外。

[bʌt; bət] , [ted] , [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [hæd; həd] [siːmd] [wɪð'drɔːn] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə; eɪ] ['keəf(ə)l][blæŋk] .
But , Ted , come to think of it , had seemed withdrawn , his face a careful blank .
但 , 泰德 , 来 到 思考 的 它 , 有 似乎 撤回 , 他的 脸 一个 小心 空白的 .

但仔细想想，泰德似乎有些孤僻，脸上始终带着一丝冷漠。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ?
And she ?
和 她 ?

她呢？

" ['veri] ['prɪti] , " [ʃɪd] [sed] , [ænd; ənd] [stʌft] [ðə; ði][tæg] - [end][ɒv; əv][fɪə(r)] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [dʒæmd] ,
" Very pretty , " she'd said , and stuffed the tag - end of fear back into the jammed ,
" 非常 漂亮的 , " 棚 说 , 和 填充 这 标签 - 结尾 的 害怕 后退 进入 这 卡住 ,

“非常漂亮，”她说，然后把恐惧的残余塞回了卡住的嘴里。

[ʌn'taɪdi]['ment(ə)l] ['pɪdʒɪn] - [həʊl][ʃiː; ʃi] [juːst] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ʌn'plez(ə)nt] [θɔːts] .
untidy mental pigeon - hole she used for all unpleasant thoughts .
凌乱 精神的 鸽子 - 洞 她 用过的 为了 全部 令人不快的 想法 .

她把所有不愉快的想法都塞进一个杂乱无章的思维牢笼里。

" [doʊnt] [rʌn] [tuː] [fɑː(r)] [ə'hed] , [dɪə(r)] .
" Don't run too far ahead , dear .
" 不 跑步 也 远的 前方 , 亲爱的 .

亲爱的，别跑得太远。

" [bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [ted] [njuː] .
" But now she had to know what Ted knew .
" 但 现在 她 有 到 知道 什么 泰德 知道 .

但现在她必须知道泰德知道的一切。

" [tel] [ˌem 'iː] !
" Tell me !
" 告诉 我 !

“告诉我！

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [ðiːz] [triː] - [θɪŋz] — "
" These tree - things — "
" 这些 树 - 事物 — "

“这些树状的东西——”

" [ðɛrv] [biːn] ['ʌðə(r)] ['deθs] !
" There've been other deaths !
" 有 到过 其他 死亡人数 !

“还有其他人死亡！”

[haʊ] ['meni] ? "
How many ? "
如何 许多 ? "

多少?

" [ˌsɪks'tiːn] .
" Sixteen .
" 十六 .

“十六。

[bʌt; bət][ai]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .
But I didn't want to tell you .
但 我 没有 想 到 告诉 你 .

但我不想告诉你。

['ɔːdərs] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [liːv] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [həʊm] [wen] [wiː; wi][hæd; həd] [ðæt] [lɑːst]
Orders were to leave women and children home when we had that last
订单 是 到 离开 女性 和 孩子们 家 什么时候 我们 有 那 最后的
['miːtɪŋ] , [rɪ'membə(r)] . "
Meeting , remember . "
会议 , 记住 . "

记住，上次开会时，命令是让妇女和儿童留在家里。

" [wɒt] [dɪd] [ðeɪ] [seɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['miːtɪŋ] ?
" What did they say at the Meeting ?
" 什么 做过 他们 说 在 这 会议 ?

他们在会议上说了什么?

[aʊt] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , [ted] ! "
Out with it , Ted ! "
出去 和 它 , 泰德 ! "

说出来吧，泰德!

" [ðæt] — [ðæt] [ðə; ði] [triː] - [θɪŋz] [θɪŋk] ! "
" That — that the tree - things think ! "
" 那 — 那 这 树 - 事物 思考 ! "

“那——那树状生物居然会想! ”

" [bʌt; bət] [ðæts] [rɪ'dɪkjələs] ! "
" But that's ridiculous ! "
" 但 那就是 荒谬的 ! "

“但这太荒谬了! ”

" [wel] , [ʌn'fɔːtʃənətli] , [nəʊ] .
" Well , unfortunately , no .
" 出色地 , 很遗憾 , 不 .

“嗯，很遗憾，不是。”

[lʊk] , [aɪm] [nɒt] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [tə'restriəl] [triːz] [θɪŋk] , [tuː] ,
Look , I'm not trying to tell you that terrestrial trees think , too ,
看 , 我是 不是 尝试 到 告诉 你 那 陆地 树木 思考 , 也 ,

听着，我并不是想告诉你陆地上的树木也会思考。

[nɔː(r)]['iːv(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] ['nɜːvəs] ['sɪstəm] .
nor even that they have a nervous system .
也不 甚至 那 他们 有 一个 紧张的 系统 .

甚至不知道它们有神经系统。

[ðeɪ] [dəʊnt] .
They don't .
他们 不 .

他们不。

[bʌt; bət] — [wel] , [ɒn] [ɜːθ] ,
But — well , on Earth ,
但 — 出色地 , 在 地球 ,

但是——嗯，在地球上，

[ɪf] [juːv] ['evə(r)] [tʌtʃt] [ə; eɪ] ['laɪtɪd] [mætʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [liːf] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sensətɪv] [plɑːnt][laɪk]
if you've ever touched a lighted match to the leaf of a sensitive plant like
如果 你已经 曾经 感动 一个 照明 匹配 到 这 叶子 的 一个 敏感的 植物 喜欢
[ðə; ði][mɪ'məʊzə; mɪ'məʊsə] ,
the mimosa ,
这 含羞草 ,

如果你曾经用点燃的火柴触碰过含羞草之类的敏感植物的叶子，

[seɪ] — [ænd; ənd][ai][hæv; həv] — [juːv] [biːn] [strʌk] [baɪ][ðə; ði] [spiːd] [wɪð] [wɪtʃ] ['ʌðə(r)] [liːvz]
say — and I have — you've been struck by the speed with which other leaves
说 — 和 我 有 — 你已经 到过 击 经过 这 速度 和 哪个 其他 树叶
[kləʊz] [ʌp] [ænd; ənd] [druːp] .
close up and droop .
关闭 向上 和 下垂 .

比如说——我的确说过——你有没有注意到其他树叶闭合下垂的速度有多快？

[ai] [miːn] , [ʃʊə(r)] ,
I mean , sure ,
我 意思是 , 当然 ,

我的意思是，当然。

[wiː; wi] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði] [liːvz] [druːp] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['sɜːt(ə)n] [selz] [ɪg'zjuːd]['wɔːtə(r)][ænd; ənd] [ˌnɪə'baɪ]
we know that the leaves droop because certain cells exude water and nearby
我们 知道 那 这 树叶 下垂 因为 肯定 细胞 渗出物 水 和 附近
[liːvz] [fiːl] [ðə; ði] [hiːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [mætʃ] .
leaves feel the heat of the match .
树叶 感觉 这 热 的 这 匹配 .

我们知道，叶子下垂是因为某些细胞会渗出水分，而附近的叶子会感受到火柴的热量。

[bʌt; bət][ðə; ði]['ʌðə(r)z][dəʊnt] , [jet] [ðeɪ] [druːp] , [tuː] .
But the others don't , yet they droop , too .
但 这 其他的 不 , 然而 他们 下垂 , 也 .

但其他的树却没有，它们也耷拉着。

['nəʊbədi] [nəʊz] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːks] . . . "
Nobody knows how it works . . . "
无人 知道 如何 它 作品 . . . "

没人知道它是怎么运作的……

" [bʌt; bət] [ðæts] [dʒʌst] [dɪ'fensɪv] ! "
" But that's just defensive ! "
" 但 那就是 只是 防守 ! "

“但这只是辩解而已！”

" [ʃʊə(r)] .
" Sure .
" 当然 .

“当然。

[bʌt; bət] [ðæts] [dʒʌst][ɒn] [ɜːθ] ! "
But that's just on Earth ! "
但 那就是 只是 在 地球 ! "

但那仅仅是地球上的情况！

" [ɔːl] [raɪt] , [dɪə(r)] .
" All right , dear .
" 全部 正确的 , 亲爱的 .

“好的，亲爱的。”

[ai][woʊnt]['ɑːgjuː] ['eni] [mɔː(r)] .
I won't argue any more .
我 惯于 争论 任何 更多的 .

我不想再争辩了。

[bʌt; bət][ai] [stɪl] [doʊnt] [ˌʌndə'stænd] .
But I still don't understand .
但 我 仍然 不 理解 .

但我仍然不明白。

[gəʊ][ɒn] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] . "
Go on about the Meeting . "
去 在 关于 这 会议 . "

继续开会。

" [wel] , [ðeɪ] [sed] [ðiːz] [triː] - [θɪŋz] [bəuθ] [kri'eɪt] [ænd; ənd] [rɪ'spɒnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pætənd] [ɪ'lektrɪk(ə)l] ['ɪmpʌls] [ɒv; əv][ðə; ði][maɪnd] .
" Well , they said these tree - things both create and respond to the patterned electrical impulses of the mind .
" 出色地 , 他们 说 这些 树 - 事物 两个都 创造 和 回应 到 这 图案 电气 冲动 的 这 头脑 .

“他们说，这些树状生物既能产生也能对大脑的模式化电脉冲做出反应。”

[ɪts] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [wei] [ə; eɪ]['dɒktə(r)] [kriː'eɪts] ['fæntəsɪz] [baɪ] [ə'plaɪɪŋ] [ə; eɪ][maɪld] [ɪ'lektrɪk] ['kʌrənt] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] ['pleɪsɪz][ɒn][ə; eɪ] ['peɪʃənts] [breɪn] .
It's something like the way a doctor creates fantasies by applying a mild electric current to the right places on a patient's brain .
它是 某物 喜欢 这 方式 一个 医生 创建 幻想 经过 申请 一个 温和的 电的 当前的 到 这 正确的 地方 在 一个 患者 脑 .

这有点像医生通过在病人大脑的正确位置施加微弱电流来创造幻想的方式。

[ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] [wɪv] [biːn] [hɪə(r)] ,
In the year we've been here ,
在 这 年 我们已经 到过 这里 ,

在我们来这里的这一年里，

[ðə; ði] [triːz] — [ɔː(r)][sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] — [hæv; həv] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [riːd] [frɒm; frəm][ænd; ənd] [trænz'mɪt][tuː; tə]['aʊə(r)][maɪndz] .
the trees — or some of them — have learned to read from and transmit to our minds .
这 树木 — 或者 一些 的 他们 — 有 学习 到 读 从 和 发送 到 我们的 思想 .

这些树木——或者说其中的一些树木——已经学会了读取我们的思想并将其传递给我们。

[ðə; ði][reɪndʒ] , [ðeɪ] [seɪ] , [ɪz] [ə'raʊnd] ['fɪfti] [fiːt] .
The range , they say , is around fifty feet .
这 范围 , 他们 说 , 是 大约 五十 脚 .

他们说，射程大约是五十英尺。

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'septɪv] — "
But you have to be receptive — "
但 你 有 到 是 接受 — "

但你必须要有接受能力——”

" [rɪ'septɪv] ? "
" Receptive ? "
" 接受 ? "

接受吗?

" ['fɪəf(ə)l] .
" Fearful .
" 可怕 .

“可怕。

[ðæts] [ðə; ði] [kən'dɪʃn] .
That's the condition .
那就是 这 状况 .

这就是条件。

[səʊ][ai]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [let] [jɔː'self] [bɪ'kʌm] [ə'freɪd] , [neɪ'əʊmi] .
So I didn't want to tell you because you must not let yourself become afraid , Naomi .
所以 我 没有 想 到 告诉 你 因为 你 必须 不是 让 你自己 变得 害怕的 , 娜奥米 .

所以我不想告诉你，因为你千万不能让自己害怕，娜奥米。

[wɪr] ['klɪərɪŋ] [triːz] [frɒm; frəm][ðə; ði][lænd] , [ɪn]['sɜːt(ə)n]['eəriəz] .
We're clearing trees from the land , in certain areas .
是 清理 树木 从 这 土地 , 在 肯定 区域 .

我们正在某些地区清理土地上的树木。

[ænd; ənd] [ɪts] [ðeə(r)]['plænɪt] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] .
And it's their planet , after all .
和 它是 他们的 行星 , 后 全部 .

毕竟，这是它们的星球。

[fɪə(r)][ɪz][ðeə(r)] ['wepən] [ænd; ənd][fɪə(r)][kæn; kən] [kɪl] ! "
Fear is their weapon and fear can kill ! "
害怕 是 他们的 武器 和 害怕 能 杀 ! "

恐惧是他们的武器，而恐惧可以杀人！

" [juː; jʊ] [stɪl] — [ɔːl][juː; jʊ][men] — [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][let][ˌjuː 'es] ['wɪmɪn] [nəʊ] !
" You still — all you men — should have let us women know !
" 你 仍然 — 全部 你 男人 — 应该 有 让 我们 女性 知道 !

“你们男人——你们所有男人——还是应该让我们女人知道的！”

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ?
What do you think we are ?
什么 做 你 思考 我们 是 ?

你认为我们是什么？

[bɪ'saɪdz] , [ai][doʊnt] ['riːəli] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] .
Besides , I don't really believe you .
除了 , 我 不 真的 相信 你 .

此外，我其实并不相信你。

[haʊ] [kæn; kən][fɪə(r)] [kɪl] ? "
How can fear kill ? "
如何 能 害怕 杀 ? "

恐惧如何能杀人？

" ['hævnt] [juː; jʊ]['evə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sævɪdʒ] [huː] [gets] [ɪn][bæd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [wɪtʃ] - ['dɒktə(r)] [ænd; ənd][ɪz] [kɪld] [baɪ]['mædʒɪk] ?
" Haven't you ever heard of a savage who gets in bad with his witch - doctor and is killed by magic ?
" 还没有 你 曾经 听到 的 一个 野蛮的 WHO 获得 在 坏的 和 他的 巫婆 - 医生 和 是 被杀 经过 魔法 ?

“你难道没听说过哪个野蛮人跟巫医闹翻，最后被巫术杀死的故事吗？”

[ðə; ði] ['sævɪdʒ] [ɪz] [kən'vɪnst] , ['hævɪŋ] [siːn] [ɔː(r)] [hɜːd] [ɒv; əv]['ʌðə(r)][keɪsɪz] , [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən] [biː; bi] [kɪld] .
The savage is convinced , having seen or heard of other cases , that he can be killed .
这 野蛮的 是 确信 , 拥有 已见 或者 听到 的 其他 案例 , 那 他 能 是 被杀 .

这个野蛮人因为见过或听说过其他案例，所以确信自己也会被杀死。

[ðə; ði] [wɪtʃ] - ['dɒktə(r)] [siːz] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [hiːz] [təʊld] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [kɪld] .
The witch - doctor sees to it he's told he will be killed .
这 巫婆 - 医生 看到 到 它 他是 讲述 他 将要 是 被杀 .

巫医确保他被处死，因为他已经被告知他会被处死。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] ['sævɪdʒ] ['æktʃuəli] [daɪz] — "
And sometimes the savage actually dies — "
和 有时 这 野蛮的 实际上 死亡 — "

而有时候，野蛮人真的会死——"

" [frɒm; frəm] ['pɔɪz(ə)n] , [aɪv] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] . "
" From poison , I've always thought . "
" 从 毒 , 我已经 总是 想法 . "

"我一直认为是中毒。"

" [ðə; ði] ['pɔɪz(ə)n] [ɒv; əv] [fɪə(r)] .
" The poison of fear .
" 这 毒 的 害怕 .

恐惧的毒药。

[ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] ['tʃeɪndʒɪz] [ðæt] [ə'kʌmpəni] [fɪə(r)] , ['mægnɪfaɪd] [bɪ'jɒnd] [bɪ'liːf] [baɪ] [bɪ'liːf] [ɪt'self] . "
The physical changes that accompany fear , magnified beyond belief by belief itself . "
这 身体的 变化 那 陪伴 害怕 , 放大 超过 信仰 经过 信仰 本身 . "

恐惧带来的生理变化，会被信念本身放大到难以置信的地步。

" [bʌt; bət] [haʊ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [kʊd; kəd] [ɔːl] [ðɪs] [hæv; həv] [ə'fektɪd] ['kæpi] ?
" But how in the world could all this have affected Cappy ?
" 但 如何 在 这 世界 可以 全部 这 有 做作的 卡皮 ?

"但是这一切究竟是如何影响到卡皮的呢？"

[hiː; hi] ['wʌznt] [ə; eɪ] ['sævɪdʒ] .
He wasn't a savage .
他 不是 一个 野蛮的 .

他不是野蛮人。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['eldəli] , [ted] .
And he was elderly , Ted .
和 他 曾是 老年 , 泰德 .

而且他年纪也大了，泰德。

[ə; eɪ] [bæd] [hɑːt] , ['meɪbi] .
A bad heart , maybe .
一个 坏的 心 , 或许 .

或许是心脏出了问题。

[ə; eɪ] [strəʊk] .
A stroke .
一个 中风 .

中风。

['eniθɪŋ] . "
Anything . "
任何事物 . "

任何事物。"

" [hiː; hi] [pɑːst] [hɪz; ɪz] ['priː] - [flaɪt] ['fɪzɪk(ə)l] ['əʊnli] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ə'gəʊ] .
" He passed his pre - flight physical only a year ago .
" 他 通过了 他的 预 - 航班 身体的 仅有的 一个 年 前 .

"他一年前才通过飞行前体检。"

[ænd; ənd] — [wel] , [hiː; hi] [lɪvd; 'laɪvd] [ɔːl] [ə'ləʊn] .
And — well , he lived all alone .
和 — 出色地 , 他 居住地 全部 独自的 .

而且——他一直独居。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['keəf(ə)l][nɒt][tuː; tə][let][juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ,
He was careful not to let you see it ,
他 曾是 小心 不是 到 让 你 看 它 ，

他很小心，没让你看到。

[bʌt; bət][ai] [nəʊ] [hiː; hi] ['wʌrid] [ə'baʊt] [ðiːz] [θriː] [triːz] [ɒn][hɪz; ɪz] [pleɪs] .
but I know he worried about these three trees on his place .
但 我 知道 他 担心 关于 这些 三 树木 在 他的 地方 .

但我知道他很担心他家这三棵树。

[ænd; ənd][ai] [nəʊ] [hiː; hi][gɒt] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['wʌrid] [steɪt] [ɒv; əv][maɪnd] .
And I know he got back from the Meeting in a worried state of mind .
和 我 知道 他 得到 后退 从 这 会议 在 一个 担心 状态 的 头脑 .

我知道他从会议回来后心情很焦虑。

[ðen] , ['ɒbviəsli] , [ðə; ði] [triːz] [muːvd] — [gruːpt] [ðəm'selvz] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz]['kæbɪn] [wɪ'ðɪn] ['iːzi] [reɪndʒ] .
Then , obviously , the trees moved — grouped themselves around his cabin within easy range .
然后 ， 明显地 ， 这 树木 已搬 — 分组 他们自己 大约 他的 舱 之内 简单的 范围 .

然后，很显然，树木移动了——聚集在他的小屋周围，处于他的视线范围内。

[bʌt; bət][doʊnt][biː; bi][ə'freɪd][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [neɪ'əʊmi] .
But don't be afraid of them , Naomi .
但 不 是 害怕的 的 他们 ， 娜奥米 .

但娜奥米，别害怕他们。

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][jʊr; jər] [nɒt] , [ðeɪ] [kænt] [hɜːt] [juː; jʊ] .
So long as you're not , they can't hurt you .
所以 长的 作为 你是 不是 ， 他们 不能 伤害 你 .

只要你不是那样的人，他们就伤害不了你。

['ðer] [nɒt] ['bɔðərɪŋ] [ˌjuː 'es] [naʊ] . "
They're not bothering us now . "
它们是 不是 烦人 我们 现在 . "

他们现在没再打扰我们了。

" [nəʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

[bʌt; bət] [wɛrz] ['rɪtʃəd] ?
But where's Richard ?
但 在哪里? 理查德 ?

理查德在哪儿?

" ['neɪˌoʊmiz] [aɪz] [swept] [pɑːst] [ted] , [ɪn'kʌmpəsɪŋ] [ðə; ði]['kæbɪn] .
" Naomi's eyes swept past Ted , encompassing the cabin .
" 娜奥米的 眼睛 扫荡 过去的 泰德 ， 包含 这 舱 .

“娜奥米的目光越过泰德，扫过整个小屋。

[nəʊ] ['rɪtʃəd] !
No Richard !
不 理查德 !

不，理查德！

[id] [biːn] [left] [ˌaʊt'saɪd] . . .
He'd been left outside . . .
他会 到过 左边 外部 . . .

他被留在了外面……

[glɑːs] ['tiŋkl] [ænd; ənd] [kræʃt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [bæk] [ðə; ði]['kæbɪn][dɔː(r)] .
Glass tinkled and crashed as she flung back the cabin door .
玻璃 叮叮当当 和 崩溃了 作为 她 扔 后退 这 舱 门 .

她猛地推开舱门，玻璃发出叮当声和破碎声。

" ['rɪtʃəd] ! ['rɪtʃəd] !
" Richard ! Richard !
" 理查德 ! 理查德 !

“理查德！理查德！”

" [hɜː(r); hə(r)][tʃaɪld][wɒz; wəz][nɒt][ɪn] [saɪt] .
" Her child was not in sight .
" 她 孩子 曾是 不是 在 视线 .

她的孩子不见了。

[nɔː(r)] [wɪ'ðɪn] ['ɪəʃɒt] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] .
Nor within earshot , it seemed .
也不 之内 听力范围 , 它 似乎 .

似乎也听不见。

" ['rɪtʃəd] ['hɛkʃər] !
" Richard Heckscher !
" 理查德 赫克歇尔 !

“理查德·赫克舍尔！

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?
Where are you ?
在哪里 是 你 ?

你在哪里?

" ['sænəti] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l] ['primnis] .
" Sanity returned with the conventional primness .
" 理智 返回 和 这 传统的 呆滞 .

“理智回归了，同时又恢复了传统的端庄。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)]['ɑːnsə(r)] .
And it brought her answer .
和 它 带来 她 回答 .

它带来了她的答案。

" [hɪə(r)][ai][ˌeɪ 'em] , ['mɑːmi] !
" Here I am , Mommie !
" 这里 我 是 , 妈妈 !

“妈妈，我在这里！”

[lʊk] - [æt; ət] !
Look - at !
看 - 在 !

看！

" [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [triː] !
" He was in a tree !
" 他 曾是 在 一个 树 !

“他当时在树上！”

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌfɪf'tiːn] [fiːt] [ɒf] [ðə; ði] [graʊnd] , [haɪ] [ɪn][ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [triː] - [θɪŋ] , ['sweɪɪŋ] —
He was fifteen feet off the ground , high in the branches of a tree - thing , swaying —
他 曾是 十五 脚 离开 这 地面 , 高的 在 这 分支 的 一个 树 - 事物 , 摇晃 —

他离地十五英尺，高高地挂在树状植物的枝干上，摇摇晃晃——

[fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] ,
For an instant ,
为了 一个 立即的 ,

瞬间,

[dred] [fləʊd] [θruː] [neɪ'əʊmi][æz; əz] [ɪf] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['blʌdstriːm] [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] ['kʌtɪŋ] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [breθ] .
dread flowed through Naomi as if in her bloodstream and something was cutting off her breath .
恐惧 流动 通过 娜奥米 作为 如果 在 她 血液 和 某物 曾是 切割 离开 她 气息 .

恐惧像血液一样流淌在娜奥米的身上，仿佛有什么东西扼住了她的呼吸。

[ðen] , [æz; əz][ðə; ði][hændz]['əʊvə(r)] [maʊθ] [ænd; ənd] [θrəʊt] [wɪð'druː] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tɛdz] .
Then , as the hands over mouth and throat withdrew , she saw they were Ted's .
然后 , 作为 这 双手 超过 嘴 和 喉 退出 , 她 锯 他们 是 泰德的 .

然后，当捂住嘴和喉咙的手移开时，她发现那是泰德的手。

[ʃiː; ʃi][let][hɪm][dræg][hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ðə; ði]['kæbɪn][ænd; ənd][kləʊz][ðə; ði]['brəʊkən][dɔː(r)] .
She let him drag her into the cabin and close the broken door .
她 让 他 拖 她 进入 这 舱 和 关闭 这 破碎的 门 .

她任由他把她拖进小屋，然后关上了破损的门。

" ['betə(r)][nɒt][skeə(r)] ['rɪtʃəd] , " [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] , ['ʃʌvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['dʒentli]['ɪntuː][ə; eɪ][tʃeə(r)] .
" Better not scare Richard , " he said quietly , shoving her gently into a chair .
" 更好的 不是 吓 理查德 , " 他 说 悄悄 , 推搡 她 轻轻地 进入 一个 椅子 .

“最好别吓到理查德,”他轻声说道，轻轻地把她推到椅子上。

" [hiː; hi] [mait] [fɔːl] .
" He might fall .
" 他 可能 落下 .

他可能会跌倒。

" ['dʌmli] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [breθ] , ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bɔːl] [aʊt] [ʃɪd] [ɜːnd] .
" Dumbly she caught her breath , waiting for the bawling out she'd earned .
" 默默地 她 捕捉 她 气息 , 等待 为了 这 嚎啕大哭 出去 棚 获得 .

她呆呆地喘着气，等着挨一顿她应得的痛骂。

[bʌt; bət] [ted] [sed] , " ['rɪtʃəd] [kiːps] [ˌjuː 'es] [seɪf] .
But Ted said , " Richard keeps us safe .
但 泰德 说 , " 理查德 保持 我们 安全的 .

但泰德说：“理查德保护了我们的安全。”

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][wiː; wi][fɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [ænd; ənd][nɒt] [ɑː'selvz] —
So long as we fear for him , and not ourselves —
所以 长的 作为 我们 害怕 为了 他 , 和 不是 我们自己 —

只要我们为他担忧，而不是为自己担忧——

" [ðæt] [wɒz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə][duː; də] .
" That was easy to do .
" 那 曾是 简单的 到 做 .

“那很容易做到。”

[ˌaʊt'saɪd] , [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ə; eɪ]['paɪpɪŋ] [kɔːl] : " [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] [naʊ] , ['mɑːmi] ! "
Outside , she heard a piping call : " Look at me now , Mommie ! "
外部 , 她 听到 一个 管道 称呼 : " 看 在 我 现在 , 妈妈 ! "

她听到外面传来一声尖锐的呼喊：“妈妈，看看我！”

" [ˈʃəʊɪŋ] [ɒf] !

" Showing off !

" 显示 离开 !

“炫耀！”

" [ʃiː; ʃi] [ɡɑːspt] .

" she gasped .

" 她 倒吸一口气 .

她倒吸了一口气。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈflæʃɪŋ] [ˈvɪʒn] , [ˈrɪtʃəd] [wɒz; wəz][hɑːf] [bɔɪ] , [hɑːf] [ˈvʌltʃə(r)] ,

In a flashing vision , Richard was half boy , half vulture ,

在 一个 闪烁 想象 , 理查德 曾是 一半 男生 , 一半 秃鹫 ,

在一段闪回的幻象中，理查德半人半秃鹰。

[flæpɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɡraʊnd] [wɪð] [ə; eɪ][ˈbrəʊkən] [wɪŋ] .

flapping to the ground with a broken wing .

扑 到 这 地面 和 一个 破碎的 翼 .

翅膀断了，扑腾着翅膀落到地上。

" [hɪə(r)] , " [sed] [ted] , [ˈpɪkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [ˈnəʊtbʊk] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [ɒn][ðə; ði][ˈteɪb(ə)l] .

" Here , " said Ted , picking up a notebook that had been on the table .

" 这里 , " 说 泰德 , 挑选 向上 一个 笔记本 那 有 到过 在 这 桌子 .

“给你,”泰德说着，拿起桌上的一个笔记本。

" [hɪrz] - [ˈprez(ə)nt] .

" Here's Cappy's present .

" 这里是 - 展示 .

这是卡皮的礼物。

[ə; eɪ] [ˌhəʊmˈmeɪd] [ˈpɪktʃə(r)] [bʊk] .

A homemade picture book .

一个 自制 图片 书 .

一本自制图画书。

[beɪt] . "

Bait . "

饵 . "

饵。”

" [let] [ˌem ˈiː][juːz][ˌaɪ ˈtiː] !

" Let me use it !

" 让 我 使用 它 !

让我用它！

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

" she said .

" 她 说 .

她说。

" [ˈrɪtʃəd] [meɪ] [hæv; həv] [siːn] [ai][wɒz; wəz] [skeəd] [dʒʌst] [naʊ] .

" Richard may have seen I was scared just now .

" 理查德 可能 有 已见 我 曾是 害怕的 只是 现在 .

“理查德刚才可能看出我很害怕。”

" [ˌaʊtˈsaɪd] [əˈɡen] , [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [triː] , [ʃiː; ʃi] [kɔːld] , " [hɪrz] - [ˈprez(ə)nt] , [ˈrɪtʃəd] .

" Outside again , under the tree , she called , " Here's Cappy's present , Richard .

" 外部 再次 , 在下面 这 树 , 她 称为 , " 这里是 - 展示 , 理查德 .

她又走到外面，在树下喊道：“理查德，这是卡皮的礼物。”

[hiːz] [ɡɒn] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [left] [ˌaɪ ˈtiː][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

He's gone away and left it for you .

他是 已消失 离开 和 左边 它 为了 你 .

他走了，把东西留给你了。

" [wʊd] [hiː; hi] ['nəʊtɪs] [haʊ] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [hæd; həd] [gɒn] [ʌp] [hɑːf] [æn; ən] ['ɒktɪv] , [bɪ'kʌm] [flæt]
" Would he notice how her voice had gone up half an octave , become flat
" 会 他 注意 如何 她 嗓音 有 已消失 向上 一半 一个 八度音阶 , 变得 平坦的
[ænd; ənd] [ʃrɪl] ?
and shrill ?
和 尖锐 ?

他会注意到她的声音升高了半个八度，变得平淡而尖锐吗?

" [aɪm] ['kʌmɪŋ] [daʊn] , " ['rɪtʃəd] [sed] .
" I'm coming down , " Richard said .
" 我是 未来 向下 , " 理查德 说 .

"我这就下来,"理查德说。

" [let] [ˌem 'iː] [daʊn] , [triː] .
" Let me down , tree .
" 让 我 向下 , 树 .

"让我失望吧，树。"

" [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['strʌg(ə)lɪŋ] .
" He seemed to be struggling .
" 他 似乎 到 是 挣扎 .

他似乎很吃力。

[ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['keɪdʒˌlaɪk] .
The branches were cagelike .
这 分支 是 笼状 .

树枝像笼子一样。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [kɔːt] !
He was caught !
他 曾是 捕捉 !

他被抓住了!

['neɪˌoʊmiz] ['strʌg(ə)l] [wɒz; wəz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .
Naomi's struggle was with her voice .
娜奥米的 斗争 曾是 和 她 嗓音 .

娜奥米的困难在于她的嗓音。

" [haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] ['evə(r)] [get] [ʌp] [ðeə(r)] ?
" How did you ever get up there ?
" 如何 做过 你 曾经 得到 向上 那里 ?

你是怎么上去的?

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] .
" she called .
" 她 称为 .

她打电话来了。

" [ðə; ði] [triː] [let] [ˌem 'iː] [ʌp] , ['mɑːmi] , " ['rɪtʃəd] [ɪk'spleɪnd] ['sɒləmli] , " [bʌt; bət] [hiː; hi] [woʊnt] [let]
" The tree let me up , Mommie , " Richard explained solemnly , " but he won't let
" 这 树 让 我 向上 , 妈妈 , " 理查德 解释 庄严地 , " 但 他 惯于 让
[ˌem 'iː] [daʊn] !
me down !
我 向下 !

"妈妈，树让我上去了,"理查德郑重地解释说，"但它不会让我下来的！"

" [hiː; hi] ['hwimpə] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .
" He whimpered a little .
" 他 呜咽 一个 小的 .

他低声呜咽了一下。

[hiː; hi][mʌst; məst][nɒt] [bɪ'kʌm] ['fraɪt(ə)nd] !
He must not become frightened !
他 必须 不是 变得 害怕 !

他千万不能害怕!

" [juː; jʊ] [tel] [ðæt] [triː] [juːv] [gɒt][tuː; tə] [kʌm] [raɪt] [daʊn] [ðɪs] ['ɪnstənt] !
" You tell that tree you've got to come right down this instant !
" 你 告诉 那 树 你已经 得到 到 来 正确的 向下 这 立即的 !

"你告诉那棵树,你必须立刻下来!"

" [ʃiː; ʃi] ['ɔːdəd] .
" she ordered .
" 她 订购 .

她命令道。

[ʃiː; ʃi] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði]['kæbɪn][fɔː(r); fə(r)] [sə'pɔːt] .
She leaned against the cabin for support .
她 倾斜 反对 这 舱 为了 支持 .

她靠在船舱壁上支撑身体。

[ted] [keɪm] [aʊt][ænd; ənd] [slɪpt] [hɪz; ɪz][ɑːm] [ə'raʊnd][hɜː(r); hə(r)] .
Ted came out and slipped his arm around her .
泰德 来了 出去 和 滑倒了 他的 手臂 大约 她 .

泰德走了出来,搂住了她。

" [breɪk] [ɒf] [ə; eɪ] [fjuː] [liːvz] , ['rɪtʃəd] , " [hiː; hi] [sə'dʒestid] .
" Break off a few leaves , Richard , " he suggested .
" 休息 离开 一个 很少 树叶 , 理查德 , " 他 建议 .

"理查德,掰下几片叶子吧,"他建议道。

" ['ðætḷ] [ʃəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [triː] [huz] [bɒs] !
" That'll show your tree who's boss !
" 那将 展示 你的 树 谁是 老板 !

"这会让你的树知道谁才是老大!"

" ['stændɪŋ] [kləʊz] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [neɪ'əʊmi] [traɪd] [tuː; tə] [stɒp] ['ʃeɪkɪŋ] .
" Standing close against her husband , Naomi tried to stop shaking .
" 常设 关闭 反对 她 丈夫 , 娜奥米 尝试 到 停止 摇晃 .

"娜奥米紧紧地依偎着丈夫,努力止住颤抖。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [lækt] [fɜːm] [sə'pɔːt] , [fɔː(r); fə(r)] [ted] [ʃʊk] , [tuː] .
But she lacked firm support , for Ted shook , too .
但 她 缺乏 公司 支持 , 为了 泰德 摇晃 , 也 .

但她缺乏坚实的支撑,因为泰德也浑身颤抖。

[hɪz; ɪz][əd'vaɪs][tuː; tə] ['rɪtʃəd] [wɒz; wəz] [saʊnd] , [ðəʊ] .
His advice to Richard was sound , though .
他的 建议 到 理查德 曾是 声音 , 尽管 .

不过,他对理查德的建议是合理的。

[wɒt] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ][træp] [bɪ'keɪm] , [θruː] ['grʌdʒɪŋ] ['muːvmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] ,
What had been a trap became , through grudging movement of the branches ,
什么 有 到过 一个 陷阱 成为 , 通过 勉强地 移动 的 这 分支 ,
[ə; eɪ]['lædə(r)] .
a ladder .
一个 梯子 .

原本的陷阱,在树枝的勉强移动下,变成了一架梯子。

['rɪtʃəd] [klaɪmd] [daʊn] , ['skəʊldɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [triː] [laɪk] [æn; ən]['æŋgri] ['skwɪrəl] .
Richard climbed down , scolding at the tree like an angry squirrel .
理查德 攀登 向下 , 责骂 在 这 树 喜欢 一个 生气的 松鼠 .

理查德爬了下来,像一只生气的松鼠一样对着树大声斥责。

[neɪ'əʊmi] [θɔːt] [ʃɪd] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['ʃʌtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] .
NAOMI thought she'd succeeded in shutting her mind .
娜奥米 想法 棚 成功了 在 关闭 她 头脑 .

娜奥米以为她已经成功地关闭了自己的思绪。

[bʌt; bət] [wen] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [slɪd] [daʊn] [ðə; ði]['faɪn(ə)l][bɪt][ɒv; əv] [trʌŋk] [ænd; ənd] [keɪm]
But when her little boy slid down the final bit of trunk and came
但 什么时候 她 小的 男生 滑行 向下 这 最终的 少量 的 树干 和 来了
[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] ,
for his present ,
为了 他的 展示 ,

但当她的小男孩顺着树干的最后一段滑下来，来拿他的礼物时，

[neɪ'əʊmi] [brəʊk] .
Naomi broke .
娜奥米 打破 .

娜奥米崩溃了。

[laɪk] [ə; eɪ] ['stɑːtld] ['ænɪm(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [θrʌst] [ðə; ði] [bʊk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hændz] , [pɪkt] [hɪm] [ʌp] [ænd; ənd]
Like a startled animal , she thrust the book into his hands , picked him up and
喜欢 一个 惊慌 动物 , 她 推力 这 书 进入 他的 双手 , 挑选 他 向上 和
[ræn] .
ran .
跑 .

她像受惊的动物一样，把书塞到他手里，抱起他跑了。

[hɜː(r); hə(r)][maɪnd][wɒz; wəz][ə; eɪ]['dʒeli] , [red] [ænd; ənd] ['kweɪkɪŋ] .
Her mind was a jelly , red and quaking .
她 头脑 曾是 一个 果冻 , 红色的 和 震动 .

她脑子一片空白，脸涨得通红，浑身颤抖。

[ʃiː; ʃi] [stɒpt] ['məʊməntrəli] ['ɑːftə(r)] ['rʌnɪŋ] ['fɪfti] [jɑːrdz] .
She stopped momentarily after running fifty yards .
她 停止 片刻 后 跑步 五十 码 .

她跑了五十码后停了下来。

" [bɜːn] [ðə; ði] [triːz] !
" Burn the trees !
" 烧伤 这 树木 !

烧掉树木！

" [ʃiː; ʃi] [skriːmd] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] .
" she screamed over her shoulder .
" 她 尖叫 超过 她 肩膀 .

她回头尖叫起来。

" [bɜːn] [ðə; ði]['kæbɪn] !
" Burn the cabin !
" 烧伤 这 舱 !

烧掉小屋！

[bɜːn] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] !
Burn it all !
烧伤 它 全部 !

全部烧掉！

" [ʃiː; ʃi][ræn][ɒn] , [tɛdz] ['ɑːnsərɪŋ] [ʃaʊts] [bɪ'jɒnd] [hɜː(r); hə(r)] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] .
" She ran on , Ted's answering shouts beyond her comprehension .
" 她 跑 在 , 泰德的 回答 喊叫 超过 她 理解 .

她继续跑着，泰德的回应是她听不懂的喊叫声。

[fə'tiːɡ] ['hɔːltɪd] [hɜː(r); hə(r)] .
Fatigue halted her .
疲劳 停止 她 .

疲惫让她停下了脚步。

[æt; ət] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [raɪz] [bɪ'twiːn] - [fɑːm] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [əʊn] ,
At the top of the rise between Cappy's farm and their own ,
在 这 顶部 的 这 上升 之间 - 农场 和 他们的 自己的 ,

在卡皮农场和他们家农场之间的小山坡顶端，

[peɪn] [ænd; ənd] ['dɪzinəs] [bɪ'ɡæn] ['fləʊɪŋ] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [weɪvz] .
pain and dizziness began flowing over her in waves .
疼痛 和 头晕 开始 流动 超过 她 在 波浪 .

疼痛和眩晕像潮水般涌来。

[ʃiː; ʃi] [set] ['rɪtʃəd] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] [məʊv] [sɔɪl] [ænd; ənd] [kə'læpst] [bɪ'saɪd] [hɪm] .
She set Richard down on the mauve soil and collapsed beside him .
她 放 理查德 向下 在 这 淡紫色 土壤 和 倒塌 旁 他 .

她把理查德放在淡紫色的泥土上，然后瘫倒在他身边。

[wen] [ʃiː; ʃi] [sæt] [ʌp] , ['rɪtʃəd] [skwɔtid] [dʒʌst] [aʊt] [ɒv; əv] [riːtʃ] , ['wɒtʃɪŋ] ['kjʊəriəsli] .
When she sat up , Richard squatted just out of reach , watching curiously .
什么时候 她 卫星 向上 , 理查德 蹲着 只是 出去 的 抵达 , 观看 奇怪的是 .

她坐起身来时，理查德蹲在她够不着的地方，好奇地看着她。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [æn; ən] ['efət] [æt; ət] ['kæʒuəlnəs] : " [lets] [siː] [wɒt] ['dædiz] ['duːɪŋ] [bæk] [ðeə(r)] . "
She made an effort at casualness : " Let's see what Daddy's doing back there . "
她 制成 一个 努力 在 随意 : " 我们来吧 看 什么 爸爸的 正在做 后退 那里 . "

她努力装作若无其事的样子：“我们去看看爸爸在后面干什么吧。”

" [hiːz] ['duːɪŋ] [dʒʌst] [wɒt] [juː; jʊ] [sed] [tuː; tə] , ['mɑːmi] !
" He's doing just what you said to , Mommie !
" 他是 正在做 只是 什么 你 说 到 , 妈妈 !

“他正在按照你说的做，妈妈！”

" ['rɪtʃəd] ['ɑːnsə(r)d] [ɪn'dɪɡnəntli] .
" Richard answered indignantly .
" 理查德 回答 愤慨地 .

理查德愤愤不平地回答道。

[hɜː(r); hə(r)] [men] [wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] [tə'ɡeðə(r)] , [neɪ'əʊmi] ['riːəlaɪzd] .
Her men were standing together , Naomi realized .
她 男人 是 常设 一起 , 娜奥米 已实现 .

娜奥米意识到，她的男人们都站在一起。

[ʃiː; ʃi] [lɑːft] .
She laughed .
她 笑了 .

她笑了。

['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , ['rɪtʃəd] [dʒɔɪnd] [hɜː(r); hə(r)] .
After a moment , Richard joined her .
后 一个 片刻 , 理查德 加入 她 .

过了一会儿，理查德也走了过来。

[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [bʊk] , [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [brɔːt]
Then he looked for his book , found it a few paces away , and brought
然后 他 看起来 为了 他的 书 , 成立 它 一个 很少 步幅 离开 , 和 带来

[ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .
it to her .
它 到 她 .

然后他去找他的书，发现就在几步远的地方，就把它拿给了她。

" [riːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['mɑːmi] . "
" Read to me , Mommie . "
" 读 到 我 , 妈妈 . "

“妈妈，给我读故事。”

" [æt; ət] [həʊm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" At home , " she said .
" 在 家 , " 她 说 .

“在家，”她说。

[æk'tɪvəti] [æt; ət] - ['ɪntrəstɪd] [hɜː(r); hə(r)] [naʊ] .
Activity at Cappy's interested her now .
活动 在 - 感兴趣的 她 现在 .

她现在对Cappy的活动很感兴趣。

[wɪsps] [ɒv; əv] [sməʊk] [wɜː(r); wə(r)] ['lɪkɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [triːz] .
Wisps of smoke were licking around the trees .
缕缕 的 抽烟 是 舔舐 大约 这 树木 .

缕缕青烟在树梢间飘荡。

[ə; eɪ] [tʌŋ] [ɒv; əv] [fleɪm] [læpt] [æt; ət] [wʌn] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] .
A tongue of flame lapped at one while she watched .
一个 舌头 的 火焰 圈速 在 一 尽管 她 观看 .

她注视着，一道火焰舔舐着其中一团。

['brɑːntʃɪz] [raɪðd] .
Branches writhed .
分支 扭动 .

枝条扭动着。

[ðə; ði] [triːz] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [sləʊ] - ['muːvɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] . . .
The trees were too slow - moving to escape . . .
这 树木 是 也 慢的 - 移动 到 逃脱 . . .

树木移动太慢，无法逃脱……

[bʌt; bət] [weə(r)] [wɒz; wəz] [ted] ?
But where was Ted ?
但 在哪里 曾是 泰德 ?

泰德去哪儿了?

[wɒt] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spəʊzd] [hɪm] [tuː; tə] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hɪ'sterɪk(ə)l] ['ɔːdərs] ?
What had she exposed him to , with her hysterical orders ?
什么 有 她 裸露 他 到 , 和 她 歇斯底里的 订单 ?

她歇斯底里的命令究竟让他经历了什么?

[ʃiː; ʃi] [held] [hɜː(r); hə(r)] [breθ] [tɪl] [hiː; hi] [muːvd] [wɪ'ðɪn] [saɪt] , ['stændɪŋ] ['kwaɪətli] [baɪ] [ə; eɪ] [paɪl] [ɒv; əv] ['sælvɪdʒd] [tuːlz] .
She held her breath till he moved within sight , standing quietly by a pile of salvaged tools .
她 握住 她 气息 直到 他 已搬 之内 视线 , 常设 悄悄 经过 一个 桩 的 打捞 工具 .

她屏住呼吸，直到他走到视线范围内，静静地站在一堆回收的工具旁。

[bɪ'haɪnd] [hɪm] [ðə; ði] ['kæbɪn] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [sməʊk] .
Behind him the cabin began to smoke .
在后面 他 这 舱 开始 到 抽烟 .

他身后的木屋开始冒烟。

[ted] ['wʌznt] [ə'freɪd] , [ðen] .
Ted wasn't afraid , then .
泰德 不是 害怕的 , 然后 .

当时的泰德并不害怕。

[hiː; hi] [ˌʌndəˈstʊd] [wɒt] [hiː; hi] [feɪst] .
He understood what he faced .
他 理解 什么 他 面对 .

他明白自己将要面对的是什么。

[ænd; ənd] [ˈrɪtʃəd] [ˈwʌznt] [əˈfreɪd] , [ˈaɪðə(r)] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][hiː; hi][ˈdɪd(ə)nt] [ˌʌndəˈstænd] .
And Richard wasn't afraid , either , because he didn't understand .
和 理查德 不是 害怕的 , 任何一个 , 因为 他 没有 理解 .

理查德也不害怕，因为他不明白。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ?
But she ?
但 她 ?

但她呢?

[ˌsʌrəpˈtɪʃəsli] [neɪˈəʊmi] [pɪntʃt] [hɜː(r); hə(r)] [hɪp] [tɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [felt] [blæk] [ænd; ənd] [bluː] .
Surreptitiously Naomi pinched her hip till it felt black and blue .
偷偷摸摸 娜奥米 捏 她 时髦的 直到 它 毛毡 黑色的 和 蓝色的 .

娜奥米偷偷地掐自己的臀部，直到感觉又黑又青。

[ðæt] [wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)] [ˈbiːɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] .
That was for being such a fool .
那 曾是 为了 存在 这样的 一个 傻子 .

这是因为你太愚蠢了。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][nɒt][biː; bi][əˈfreɪd] !
She must not be afraid !
她 必须 不是 是 害怕的 !

她一定不能害怕!

" [ˈdædi] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [ˈsteɪˌɪŋ] [ðeə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Daddy seems to be staying there , " she said .
" 爸爸 似乎 到 是 入住 那里 , " 她 说 .

“爸爸好像要待在那儿,”她说。

" [lets] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [æt; ət] [həʊm] , [ˈrɪtʃəd] . "
" Let's wait for him at home , Richard . "
" 我们来吧 等待 为了 他 在 家 , 理查德 . "

“理查德，咱们在家等他吧。”

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ˈdædi] [bɜːn] [ˈaʊə(r)] [triː] ?
" Are you going to make Daddy burn our tree ?
" 是 你 去 到 制作 爸爸 烧伤 我们的 树 ?

“你打算让爸爸烧掉我们的圣诞树吗? ”

" [ʃiː; ʃi] [dʒʌmpt] [æz; əz] [ɪf] [stʌŋ] .
" She jumped as if stung .
" 她 跳了起来 作为 如果 被蜇了 .

她像被蜇了一样跳了起来。

[ðen] , [ˈkɒnʃəsli] [ˈwʊmənlaɪk] , [ʃiː; ʃi] [sɔːt] [rɪˈliːf] [ɪn] [tɔːk] .
Then , consciously womanlike , she sought relief in talk .
然后 , 有意识地 姝 , 她 寻求 宽慰 在 讲话 .

然后，她有意识地像个女人一样，通过交谈寻求慰藉。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][duː; də] , [dɪə(r)] ? "
" What do you think we should do , dear ? "
" 什么 做 你 思考 我们 应该 做 , 亲爱的 ? "

“亲爱的，你觉得我们应该怎么办? ”

" [əʊ] , [ai] [laɪk] [ðə; ði] [triː] , [ˈmɑːmi] .
" Oh , I like the tree , Mommie .
" 哦 , 我 喜欢 这 树 , 妈妈 .

“哦，妈妈，我喜欢这棵树。”

[ɪts] [kuːl] ['ʌndə(r)] [ðeə(r)] .
It's cool under there .
它是 凉爽的 在下面 那里 .

下面很凉爽。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [triː] [pleɪz] [wɪð] [ˌem 'iː] . "
And the tree plays with me . "
和 这 树 演出 和 我 . "

这棵树和我一起玩耍。

" [haʊ] , ['rɪtʃəd] ? "
" How , Richard ? "
" 如何 , 理查德 ? "

“怎么回事，理查德？”

" [ɪf] [aɪm] ['paɪlət] , [hiːz] ['nævɪgeɪtə(r)] .
" If I'm pilot , he's navigator .
" 如果 我是 飞行员 , 他是 航海家 .

“如果我是飞行员，他就是领航员。”

[ɔː(r)] [ʃɪp] , ['meɪbi] .
Or ship , maybe .
或者 船 , 或许 .

或者可能是船只。

[bʌt; bət] [hiːz] [səʊ] [dʌm] , ['mɑːmi] !
But he's so dumb , Mommie !
但 他是 所以 哑的 , 妈妈 !

可是他太笨了，妈妈！

[ai] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv] [tuː; tə] [tel] [hɪm] ['evriθɪŋ] .
I always have to tell him everything .
我 总是 有 到 告诉 他 一切 .

我总是得把所有事情都告诉他。

['dʌznt] [nəʊ] [wɒt] [ə; eɪ] ['feəri] [ɪz] , [ɔː(r)] ['gəʊldɪlɒks] , [ɔː(r)] ['eniθɪŋ] !
Doesn't know what a fairy is , or Goldilocks , or anything !
不 知道 什么 一个 仙女 是 , 或者 金发姑娘 , 或者 任何事物 !

她根本不知道什么是仙女，也不知道什么是金发姑娘，什么都不知道！

" [hiː; hi] [klʌtʃt] [hɪz; ɪz] [bʊk] [ə'fekʃənətli] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] .
" He clutched his book affectionately , rubbing his face on it .
" 他 紧握 他的 书 亲切地 , 擦 他的 脸 在 它 .

他爱怜地抱着书，把脸贴在书上。

" ['hʌri] [ʌp] , ['mɑːmi] .
" Hurry up , Mommie .
" 匆忙 向上 , 妈妈 .

“快点，妈妈。”

['itl] [biː; bi] ['bedtaɪm] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] ['evə(r)] [riːd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] !
It'll be bedtime before you ever read to me !
它将 是 就寝时间 前 你 曾经 读 到 我 !

你还没给我读书就到睡觉时间了！

" [ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [hed] ['briːfli] .
" She touched his head briefly .
" 她 感动 他的 头 简要地 .

她轻轻地摸了摸他的头。

" [juː; jʊ] [kæn; kən] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [bʊk] [waɪl] [ai] [fɪks] [jɔː(r); jə(r)] ['sʌpə(r)] .
" You can look at the book while I fix your supper .
" 你 能 看 在 这 书 尽管 我 使固定 你的 晚餐 .

“你可以看看书，我来给你做晚饭。”

" [bʌt; bət][tuː; tə][ɪk'spleɪn] - ['pɪktʃəz] — ['kruːdli] ['kreiən] [kɑː'tuːnz] , ['riːəli] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
" BUT to explain Cappy's pictures — crudely crayoned cartoons , really — she had
" 但 到 解释 - 图片 — 粗略地 蜡笔画 卡通 , 真的 — 她 有
[tuː; tə] [fɪl] [ɪn][ðə; ði]['stɔːri] [ðeɪ] ['ɪləstreɪtɪd] .
to fill in the story they illustrated .
到 充满 在 这 故事 他们 插图 .

“但是，为了解释卡皮的画——实际上是用蜡笔粗略画的卡通画——她必须补充画中描绘的故事。

[ʃiː; ʃi][təʊld][ˌaɪ 'tiː] [waɪl] ['rɪtʃəd] [et; eɪt] :
She told it while Richard ate :
她 讲述 它 尽管 理查德 吃 :

她趁理查德吃饭的时候讲了这个故事：

[haʊ] [ðə; ði] [ɪn'trepɪd] ['speɪsmæn] ['gæləntli] [juːst] [hɪz; ɪz] [reɪ] [gʌn] [ə'genst] [ðə; ði] ['vɪlənəs] ['maːʃiənz]
how the intrepid Spaceman gallantly used his ray gun against the villainous Martians
如何 这 强悍 太空人 英勇地 用过的 他的 射线 枪 反对 这 邪恶的 火星人
[tuː; tə][eɪd][ðə; ði] [griːn] - [heəd] [ˌprɪn'ses] .
to aid the green - haired Princess .
到 援助 这 绿色的 - 头发 公主 .

勇敢的太空人如何英勇地使用他的射线枪对抗邪恶的火星人，帮助绿发公主。

['rɪtʃəd] [spuːnd] [ʌp][ðə; ði] [θril] [wɪð] [hɪz; ɪz] [mʌʃ] , ['geɪzɪŋ] ['fæsɪneɪtɪd] [æt; ət] - ['kʌləf(ə)l]
Richard spooned up the thrills with his mush , gazing fascinated at Cappy's colorful
理查德 用勺子舀着 向上 这 刺激 和 他的 糊状物 , 凝视 着迷 在 - 丰富多彩的
[ænd; ənd][fæn'tæstɪk] ['pɪktʃəz] ,
and fantastic pictures ,
和 极好的 图片 ,

理查德津津有味地看着卡皮色彩斑斓、奇幻瑰丽的画作，仿佛在品尝着这些令人兴奋的小故事。

[prɒpt] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
propped before him on the table .
支撑 前 他 在 这 桌子 .

摆放在他面前的桌子上。

[hæd; həd] [ted] [biːn] [həʊm] , [ðə; ði] [siːn] [mait] ['ɔːlməʊst][hæv; həv] [biːn] ['blɪsf(ə)l] .
Had Ted been home , the scene might almost have been blissful .
有 泰德 到过 家 , 这 场景 可能 几乎 有 到过 幸福的 .

如果泰德在家，那场面或许会非常温馨美好。

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [hæv; həv] [biːn] . . . [ɪf] [ðeə(r)] [əʊn] [triː] ['hædnt] [rɪ'maɪndid] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv] - .
It might have been . . . if their own tree hadn't reminded her of Cappy's .
它 可能 有 到过 . . . 如果 他们的 自己的 树 之前没有 提醒 她 的 - .

或许会是这样……如果他们自己的树没有让她想起卡皮的树的话。

[stɪl] , [ʃɪd] ['ɔːlməʊst] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [stʌf] [hɜː(r); hə(r)][fɪə(r)] [bæk] ['ɪntuː] [ðæt] ['ment(ə)l] ['pɪdʒɪn] - [həʊl]
Still , she'd almost managed to stuff her fear back into that mental pigeon - hole
仍然 , 棚 几乎 管理 到 东西 她 害怕 后退 进入 那 精神的 鸽子 - 洞
[bɪ'fɔː(r)] [ðeə(r)] [əʊn] [triː] .
before their own tree .
前 他们的 自己的 树 .

不过，在他们自己的树下，她几乎成功地把恐惧塞回了那个心理的角落里。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˌʌnbɪ'liːvəb(ə)l] , [bʌt; bət] [ʃɪd] [biːn] ['glɑːnsɪŋ] [aʊt][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['evri] [fjuː] ['mɪnɪts]
It was unbelievable , but she'd been glancing out the window every few minutes
它 曾是 难以置信 , 但 棚 到过 瞥了一眼 出去 这 窗户 每一个 很少 分钟
,
,
,

难以置信，但她每隔几分钟就会往窗外看一眼。

[səʊ][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [stɑːt] .
so she saw it start .
所以 她 锯 它 开始 .

所以她亲眼见证了这一切的开始。

[ðeə(r)] [əʊn] [triː] [bɪ'gæn][tuː; tə] [wɔːk] .
Their own tree began to walk .
他们的 自己的 树 开始 到 走 .

他们自己的树开始行走了。

[daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] — [raɪt] [ðeə(r)] ! — [freɪmd] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [bɪ'haɪnd] ['rɪtʃərdz] [hed] ,
Down the hill it came — right there ! — framed in the window behind Richard's head ,
向下 这 爬坡道 它 来了 — 正确的 那里 ! — 框 在 这 窗户 在后面 理查德的 头 ,

它顺着山坡滑了下来——就在那里！——映入理查德脑袋后面的窗户里。

['muːvɪŋ] ['sləʊli] [bʌt; bət][ɪn'eksərəbli][ɒn][ə; eɪ] [ruːt] ['sɪstəm] [ðæt] [raɪðd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] .
moving slowly but inexorably on a root system that writhed along the surface .
移动 缓慢地 但 无情地 在 一个 根 系统 那 扭动 沿着 这 表面 .

缓慢但坚定地沿着地表蜿蜒的根系移动。

[laɪk] [sʌm; səm] ['eɪnʃənt] ['skʌlptʃə(r)] [ɒv; əv] ['sɜːpənts] [sə'pɔːtɪŋ] [ðə; ði] [triː] [ɒv; əv] [laɪf] .
Like some ancient sculpture of Serpents Supporting the Tree of Life .
喜欢 一些 古老的 雕塑 的 蛇 支持 这 树 的 生活 .

就像古代雕塑中支撑生命之树的蛇一样。

[ɪk'sept] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [deθ] . . .
Except that it brought death . . .
除了 那 它 带来 死亡 . . .

只不过，它带来的是死亡……

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [sɪk] , ['mɑːmi] ?
" Are you sick , Mommie ?
" 是 你 生病的 , 妈妈 ?

“妈妈，你生病了吗？”

" [nəʊ] , [nɒt] [sɪk] .
" No , not sick .
" 不 , 不是 生病的 .

“不，我没生病。”

[dʒʌst] ['sʌmθɪŋ] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] , [prɪ'ventɪŋ] [ə; eɪ] [kwɪk] ['ɑːnsə(r)] ,
Just something the matter with her throat , preventing a quick answer ,
只是 某物 这 事情 和 她 喉 , 预防 一个 快的 回答 ,

她喉咙好像有点不舒服，所以无法立即回答。

['liːvɪŋ] [nəʊ] [wei] [tuː; tə] [kiːp] ['rɪtʃəd] [frɒm; frəm] ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
leaving no way to keep Richard from turning to look out the window .
离开 不 方式 到 保持 理查德 从 转弯 到 看 出去 这 窗户 .

这样一来，理查德就无法阻止自己转头看向窗外了。

" [ai] [θɪŋk] ['aʊə(r)] [triː] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð] [ˌem 'iː] , ['mɑːmi] .
" I think our tree is coming to play with me , Mommie .
" 我 思考 我们的 树 是 未来 到 玩 和 我 , 妈妈 .

“妈妈，我觉得我们的树要来和我一起玩了。”

" [nəʊ] , [nəʊ] ! [nɒt] ['rɪtʃəd] !
" No , no ! Not Richard !
" 不 , 不 ! 不是 理查德 !

“不，不！不是理查德！”

" [rɪ'membə(r)] [haʊ] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ə'baʊt] ['kæpi] ?
" Remember how you used to say that about Cappy ?
" 记住 如何 你 用过的 到 说 那 关于 卡皮 ?

“还记得你以前是怎么评价卡皮的吗？”

[wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['riːəli] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [siː] [jɔː(r); jə(r)] ['dædi] ? "
When he was really coming to see your daddy ? "
什么时候 他 曾是 真的 未来 到 看 你的 爸爸 ? "

他到底是什么时候来看你爸爸的？

" [bʌt; bət] ['dædi] ['ɪz(ə)nt] [həʊm] ! "
" But Daddy isn't home ! "
" 但 爸爸 不是 家 ! "

“可是爸爸不在家！”

" [hiːl] [get] [hɪə(r)] , [dɪə(r)] .
" He'll get here , dear .
" 地狱 得到 这里 , 亲爱的 .

“他会到这儿的，亲爱的。”

[naʊ] [iːt] [jɔː(r); jə(r)] ['sʌpə(r)] .
Now eat your supper .
现在 吃 你的 晚餐 .

现在吃晚饭吧。

" [ə; eɪ] [lɒt] [tuː; tə] [ɑːsk] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɪk'saɪtɪd] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .
" A lot to ask of an excited little boy .
" 一个 很多 到 问 的 一个 兴奋的 小的 男生 .

对一个兴奋的小男孩来说，这要求有点高了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [triː] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [frend] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] .
And the tree was his friend , it seemed .
和 这 树 曾是 他的 朋友 , 它 似乎 .

而那棵树似乎是他的朋友。

\- [triː] [hæd; həd] ['iːv(ə)n] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [tʃaɪldz] ['ɔːdərs] .
Cappy's tree had even followed the child's orders .
\- 树 有 甚至 随后 这 孩子的 订单 .

卡皮的树甚至听从了孩子的命令。

['rɪtʃəd] [mait] [ˌɪntə'siːd] —
Richard might intercede —
理查德 可能 说情 —

理查德或许会出面干预——

[nəʊ] !
No !
不 !

不！

[ɪk'spəʊz] [hɪm] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['deɪndʒə(r)] ?
Expose him to such danger ?
暴露 他 到 这样的 危险 ?

让他身处如此危险之中？

[haʊ] [kʊd; kəd] [ʃiː; ʃi] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ?
How could she think of it ?
如何 可以 她 思考 的 它 ?

她怎么会想到这个？

" [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [iːt] , [dɪə(r)] ?
" Had enough to eat , dear ?
" 有 足够的 到 吃 , 亲爱的 ?

亲爱的，你吃饱了吗？

[wɒʃ] [jɔː(r); jə(r)] [hændz] [ænd; ənd] [feɪs] [æt; ət] [ðə; ði] [pʌmp] ,

Wash your hands and face at the pump ,

洗 你的 双手 和 脸 在 这 泵 ,

在加油站洗手洗脸。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [kæn; kən] [steɪ] [aʊt] [ænd; ənd] [pleɪ] [tɪl] ['dædi] [gets] [həʊm] .

and you can stay out and play till Daddy gets home .

和 你 能 停留 出去 和 玩 直到 爸爸 获得 家 .

你可以一直玩到爸爸回家。

[ai] — [ai] [wɒnt] — — [ai] [meɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [siː] [jɔː(r); jə(r)] [frend] , [ðə; ði] [triː] , [baɪ] [maɪ'self] . . . "

I — I want — — I may have to see your friend , the tree , by myself . . . "

我 — 我 想 — — 我 可能 有 到 看 你的 朋友 , 这 树 , 经过 我 . . . "

我——我想——我可能得独自一人去见见你的朋友，那棵树……

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] ['hævnt] ['fɪnɪʃt] [maɪ] ['stɔːri] ! "

" But you haven't finished my story ! "

" 但 你 还没有 完成的 我的 故事 ! "

“但是你还没讲完我的故事呢！”

" [ai] [wɪl] [wen] ['dædi] [gets] [həʊm] .

" I will when Daddy gets home .

" 我 将要 什么时候 爸爸 获得 家 .

“等爸爸回家我就……”

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪm] [nɒt] [hɪə(r)] , [juː; jʊ] [tel] ['dædi] [tuː; tə] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] . "

And if I'm not here , you tell Daddy to do it . "

和 如果 我是 不是 这里 , 你 告诉 爸爸 到 做 它 . "

如果我不在，你就告诉爸爸去做。

" [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] , ['mɑːmi] ? "

" Where are you going , Mommie ? "

" 在哪里 是 你 去 , 妈妈 ? "

“妈妈，你要去哪里？”

" [ai] [mait] [siː] ['kæpi] , [dɪə(r)] .

" I might see Cappy , dear .

" 我 可能 看 卡皮 , 亲爱的 .

“我可能会见到卡皮，亲爱的。”

[naʊ] [gəʊ] [ænd; ənd] [wɒʃ] , [pliːz] ! "

Now go and wash , please ! "

现在 去 和 洗 , 请 ! "

现在去洗手吧！

" [ʃʊə(r)] , ['mɑːmi] .

" Sure , Mommie .

" 当然 , 妈妈 .

“当然，妈妈。”

[doʊnt] [kraɪ] .

Don't cry .

不 哭 .

别哭。

" [ək'sept] [hɪz; ɪz] [kɪs] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [maʊθ] [rɪmd] [wɪð] ['sʌpə(r)] .

" Accept his kiss , even if it is from a mouth rimmed with supper .

" 接受 他的 吻 , 甚至 如果 它 是 从 一个 嘴 带边 和 晚餐 .

接受他的吻，即使他的嘴唇上沾满了晚餐的食物。

[ænd; ənd] [doʊnt] [rʌb] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [tɪl] [hiːz] [gɒn] [aʊt] , [juː; jʊ] [dæmd] [fuːl] .

And don't rub it off till he's gone out , you damned fool .

和 不 擦 它 离开 直到 他是 已消失 出去 , 你 该死的 傻子 .

你这个该死的傻瓜，等他走了再擦掉吧。

[juː; jʊ] ['fraɪt(ə)nd] [fuːl] .
You frightened fool .
你 害怕 傻子 .

你这个胆小鬼。

[juː; jʊ] ['ʃeɪkɪŋ] , ['swetɪŋ] , ['terə(r)] - ['strɪkən] [fuːl] .
You shaking , sweating , terror - stricken fool .
你 摇晃 , 出汗 , 恐怖 - 受打击的 傻子 .

你这个浑身颤抖、汗流浃背、惊恐万分的傻瓜。

[huz] [hiː; hi]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [kɪs] [wen] [jʊr; jər] [nɒt] [hɪə(r)] ?
Who's he going to kiss when you're not here ?
谁是 他 去 到 吻 什么时候 你是 不是 这里 ?

你不在的时候，他要去亲谁?

[ðə; ði] [triː] [hæz; həz] [stɒpt] .
The tree has stopped .
这 树 有 停止 .

树停止生长了。

['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] [triː] [ɪz] ['hævɪŋ] [ɪts] ['sʌpə(r)] .
Our little tree is having its supper .
我们的 小的 树 是 拥有 它是 晚餐 .

我们的小树正在享用晚餐。

[haʊ] [naɪs] .
How nice .
如何 好的 .

真好。

['sʌkɪŋ] ['sʌstənəns] [də'rekt][frɒm; frəm][sɔɪl] [wɪð] [eɪd][ɒv; əv][sʌn][ænd; ənd][eə(r)][ɪn] [truː] [plɑːnt]
Sucking sustenance direct from soil with aid of sun and air in true plant
吸吮 维持 直接的 从 土壤 和 援助 的 太阳 和 空气 在 真的 植物
['fæʃ(ə)n] — [bʌt; bət] [ɪg'zɔːstɪŋ] ['aʊə(r)]['mɪnərəl] [rɪ'sɔːsɪz] .
fashion — but exhausting our mineral resources .
时尚 — 但 精疲力竭 我们的 矿物 资源 .

像真正的植物一样，借助阳光和空气直接从土壤中吸收养分——但却耗尽了我们的矿产资源。

([haʊ] [waɪz][ɒv; əv][ted][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ][gəʊ][tuː; tə] [ðəʊz] ['lektʃəz] !
(How wise of Ted to make you go to those lectures !
(如何 明智的 的 泰德 到 制作 你 去 到 那些 讲座 !

（Ted 让你去听那些讲座真是太明智了！）

[juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [wɒnt][tuː; tə][daɪ][ɪn] ['ɪgnərəns] , [wʊd] [juː; jʊ] ?)
You wouldn't want to die in ignorance , would you ?)
你 不会 想 到 死 在 无知 , 会 你 ?)

你肯定不想在无知中死去，对吧?

[ðə; ði]['lektʃə(r)] — [kʌm] [ɒn] , [lets] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['lektʃə(r)] !
The lecture — come on , let's go back to the lecture !
这 演讲 — 来 在 , 我们来吧 去 后退 到 这 演讲 !

讲座——好了，我们还是继续听讲座吧!

[lets] [friː] ['aʊə(r)][sɔɪl][frɒm; frəm] ['evri] [triː] [ɔː(r)][wiːl; wil][nɒt][həʊld][ðə; ði][dʒɔɪnt][ɪn] [fiː] .
Let's free our soil from every tree or we'll not hold the joint in fee .
我们来吧 自由的 我们的 土壤 从 每一个 树 或者 出色地 不是 抓住 这 联合的 在 费用 .

让我们把土壤里的每一棵树都清除掉，否则我们就无法保住这块地。

[nəʊ] , [nɒt][dʒɔɪnt] .
No , not joint .
不 , 不是 联合的 .

不，不是关节。

[ə; eɪ]['vʌlgərɪzəm] , ['tiːtʃə(r)] [wʊd] [seɪ] .
A vulgarism , teacher would say .
一个 粗俗 , 老师 会 说 .

老师会说，这是粗俗的言辞。

[mɪ'θɪŋks] [ðə; ði] [taɪmz] [ɑː(r); ə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [dʒɔɪnt] .
Methinks the times are out of joint .
我觉得 这 时代 是 出去 的 联合的 .

我觉得时代已经脱节了。

[ə'rɒɪnt] [ðiː] , [triː] !
Aroint thee , tree !
周围 你 , 树 !

树啊，请你受苦！

[naʊ] [ə; eɪ] [pɪntʃ] .
Now a pinch .
现在 一个 捏 .

现在捏一捏。

[pɪntʃ] [jɔː'self] [hɑːd] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [əʊld] [pleɪs] [səʊ] ['itl] [hɜːt] ['riːəl] [bæd] .
Pinch yourself hard in the same old place so it'll hurt real bad .
捏 你自己 难的 在 这 相同的 老的 地方 所以 它将 伤害 真实的 坏的 .

用力掐自己以前掐过的地方，这样就会很疼。

[ðen] ['streɪtn] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [ænd; ənd] [gəʊ] [stɪk] [jɔː(r); jə(r)] [hed] [aʊt] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
Then straighten your face and go stick your head out the window .
然后 拉直 你的 脸 和 去 戳 你的 头 出去 这 窗户 .

然后挺直脸，把头伸出窗外。

[jɔː(r); jə(r)] [sʌn] [ɪz] ['tɔːkɪŋ] — [jɔː(r); jə(r)] [sʌn] , [jɔː(r); jə(r)] [sʌn] .
Your son is talking — your son , your sun .
你的 儿子 是 说 — 你的 儿子 , 你的 太阳 .

你的儿子在说话——你的儿子，你的太阳。

[kæn; kən] [jɔː(r); jə(r)] [sʌn] [biː; bi] [ɪ'klɪpst] [baɪ] [ə; eɪ] [triː] ?
Can your son be eclipsed by a tree ?
能 你的 儿子 是 日食 经过 一个 树 ?

你的儿子会被一棵树遮蔽吗？

[ə; eɪ]['mætə(r)] [ɒv; əv] ['speʃ(ə)l] ['speɪʃ(ə)l] [rɪ'leʃən'ʃɪp] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [speɪs] [ɪz] [ʃrɪŋkɪŋ] , [frend] .
A matter of special spatial relationships , and the space is shrinking , friend .
一个 事情 的 特别的 空间 关系 , 和 这 空间 是 收缩 , 朋友 .

这是特殊空间关系的问题，而且空间正在缩小，朋友。

[ðə; ði] [triː] [ɪz] ['əʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrəd] [fiːt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [haʊs] .
The tree is only a few hundred feet from the house .
这 树 是 仅有的 一个 很少 百 脚 从 这 房子 .

这棵树离房子只有几百英尺远。

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] ['fɪnɪʃt] [ɪts] ['lɪt(ə)l] ['sʌpə(r)] [ænd; ənd] [ɪz] [naʊ] ['rʌnɪŋ] [ə'raʊnd] .
It has finished its little supper and is now running around .
它 有 完成的 它是 小的 晚餐 和 是 现在 跑步 大约 .

它吃完晚饭后，现在正在到处跑来跑去。

[laɪk] ['rɪtʃəd] .
Like Richard .
喜欢 理查德 .

就像理查德一样。

[wɪð] ['rɪtʃəd] !
With Richard !
和 理查德 !

和理查德一起！

[kən'dʒiːniəl] , [wɒt] ?
Congenial , what ?
相投 , 什么 ?

和蔼可亲?

[smaɪl] , ['stjuːpɪd] .
Smile , stupid .
微笑 , 愚蠢的 .

笑一个，笨蛋。

[jɔː(r); jə(r)] [sʌn] [spiːks] .
Your son speaks .
你的 儿子 说话 .

你儿子开口说话了。

['ɑːnsə(r)] [hɪm] .
Answer him .
回答 他 .

回答他。

" [wɒt] , [dɪə(r)] ? "
" What , dear ? "
" 什么 , 亲爱的 ? "

"什么事，亲爱的？"

" [ai] [siː] ['dædi] !
" I see Daddy !
" 我 看 爸爸 !

"我看到爸爸了！"

[hiː; hi] [dʒʌst] [keɪm] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [hɪl] .
He just came over the hill .
他 只是 来了 超过 这 爬坡道 .

他刚翻过山来。

[hiːz] ['rʌnɪŋ] !
He's running !
他是 跑步 !

他在跑！

[kæn; kən] [ai] [gəʊ] [miːt] [hɪm] , ['mɑːmi] ? "
Can I go meet him , Mommie ? "
能 我 去 见面 他 , 妈妈 ? "

妈妈，我可以去见他吗?

" [nəʊ] , [dɪə(r)] .
" No , dear .
" 不 , 亲爱的 .

"不亲爱的。

[ɪts] [tuː] [fɑː(r)] .
It's too far .
它是 也 远的 .

太远了。

" [tuː] [fɑː(r)] .
" Too far .
" 也 远的 .

"太远了。"

[fɑː(r)] [tuː] [fɑː(r)] .
Far too far .
远的 也 远的 .

太过分了。

" [dɪd] [juː; jʊ] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , ['rɪtʃəd] ? "
" Did you say something to me , Richard ? "
" 做过 你 说 某物 到 我 , 理查德 ? "

“理查德，你刚才跟我说什么了吗？”

" [nəʊ] . [ai] [wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [triː] .
" No . I was talking to the tree .
" 不 . 我 曾是 说 到 这 树 .

“不，我是在跟树说话。”

[aɪm] [ðə; ði] ['speɪsmæn] [ænd; ənd] [hiːz] [ðə; ði] ['mɑːʃn] .
I'm the Spaceman and he's the Martian .
我是 这 太空人 和 他是 这 火星人 .

我是太空人，他是火星人。

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['dʌznt] [wɒnt] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['mɑːʃn] !
But he doesn't want to be the Martian !
但 他 不 想 到 是 这 火星人 !

但他并不想成为火星人！

" ['rɪtʃəd] [pleɪz] .
" Richard plays .
" 理查德 演出 .

理查德演奏。

[let] [ˌjuː 'es] [pleɪ] .
Let us play .
让 我们 玩 .

我们来玩吧。

[let] [ˌjuː 'es] [pleɪ] .
Let us play .
让 我们 玩 .

我们来玩吧。

[jʊr; jər] [kləʊz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [get] ['ɪntuː] [ðə; ði] [geɪm] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] .
You're close enough to get into the game , surely .
你是 关闭 足够的 到 得到 进入 这 游戏 , 一定 .

你离进入游戏已经足够近了，肯定没问题。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [fiːt] , ['meɪbi] .
A hundred and fifty feet , maybe .
一个 百 和 五十 脚 , 或许 .

大概一百五十英尺吧。

[ɪ'fektɪv] [reɪndʒ] , ['fɪfti] [fiːt] .
Effective range , fifty feet .
有效的 范围 , 五十 脚 .

有效射程五十英尺。

[reɪt] [ɒv; əv] ['məʊʃn] ?
Rate of motion ?
速度 的 运动 ?

运动速度？

[prə'dʒektɪd] [taɪm] - ['ɪntəv(ə)l] ?
Projected time - interval ?
预计 时间 - 间隔 ?

预计时间间隔？

[dɪ'pendz] [ɒn] [wɪtʃ] ['sɪstəm] [juː; jʊ] [əb'zɜːv] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm] .
Depends on which system you observe it from .
取决于 在 哪个 系统 你 观察 它 从 .

这取决于你从哪个系统观察它。

['rɪtʃəd] [hæz; həz][ə; eɪ] ['sɪstəm] .
Richard has a system .
理查德 有 一个 系统 .

理查德有一套系统。

" [hiː; hi] ['dʌznt] [wɒnt] [tuː; tə] [pleɪ] , ['mɑːmi] .
" He doesn't want to play , Mommie .
" 他 不 想 到 玩 , 妈妈 .

“妈妈，他不想玩。”

[hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ! "
He wants to see you ! "
他 想要 到 看 你 ! "

他想见你！

" [juː; jʊ] [tel] [ðæt] [triː] [jɔː(r); jə(r)] ['mɑːmi] ['nevə(r)] [siːz] ['strendʒər] [wen] ['dædi] ['ɪz(ə)nt] [həʊm] ! "
" You tell that tree your Mommie never sees strangers when Daddy isn't home ! "
" 你 告诉 那 树 你的 妈妈 绝不 看到 陌生人 什么时候 爸爸 不是 家 ! "

“你告诉那棵树，你妈妈不在家的时候从来不见陌生人！”

" [aɪl] [meɪk] [hɪm] [weɪt] !
" I'll make him wait !
" 患病的 制作 他 等待 !

“我要让他等着！”

" ['staʊtli] [jɔː(r); jə(r)] [pɒt] - ['belid] ['lɪt(ə)l] [prə'tektə(r)] [prɪ'vents] [hɪz; ɪz] [prə'tektɪv] ['mʌðə(r)] [frɒm; frəm]
" Stoutly your pot - bellied little protector prevents his protective mother from
" 坚定地 你的 锅 - 肚子 小的 保护者 阻止 他的 保护的 母亲 从
['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [pɒt] .
going to pot .
去 到 锅 .

“你那挺着啤酒肚的小家伙顽强地保护着他那爱护他的母亲，不让她生病。”

" [ɪf] [hiː; hi] [woʊnt] [pleɪ] , [aɪl] [juːz] [maɪ] [reɪ] [gʌn] [ɒn] [hɪm] !
" If he won't play , I'll use my ray gun on him !
" 如果 他 惯于 玩 , 患病的 使用 我的 射线 枪 在 他 !

“如果他不肯玩，我就用我的射线枪射他！”

" ['ɒbviəsli] , [ðə; ði] [triː] [woʊnt] [pleɪ] .
" Obviously , the tree won't play .
" 明显地 , 这 树 惯于 玩 .

“显然，这棵树不会演奏。”

[wɒtʃ] [jɔː(r); jə(r)] [sʌn] [lɪft] ['empti] [hændz] , [ɑːm] [hɪm'self] [wɪð] [ə; eɪ] ['wepən] [jet] [tuː; tə] [biː; bi]
Watch your son lift empty hands , arm himself with a weapon yet to be
手表 你的 儿子 举起 空的 双手 , 手臂 他自己 和 一个 武器 然而 到 是
[ɪn'ventɪd] ,
invented ,
发明 ,

看着你的儿子举起空空如也的双手，拿起一种尚未发明的武器武装自己。

[ænd; ənd] ['əʊpən] ['faɪə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [əd'vɑːnsɪŋ] [fəʊ] .
and open fire on the advancing foe .
和 打开 火 在 这 前进 敌人 .

向推进的敌人开火。

" [ˌeɪ 'eɪ] - [ˌeɪ 'eɪ] - [ˌeɪ 'eɪ] !
" Aa - aa - aa !
" Aa - aa - aa !

“啊啊啊啊！

" [səʊ] [ðæts] [haʊ] [ə; eɪ] [reɪ] [gʌn] [saʊndz] !
" So that's how a ray gun sounds !
" 所以 那就是 如何 一个 射线 枪 声音 !

“原来射线枪的声音是这样的！”

" [jʊr; jər] [ded] , [triː] !
" You're dead , tree !
" 你是 死的 , 树 !

“你死定了，树！”

[jʊr; jər] [ded] !
You're dead !
你是 死的 !

你死定了！

[naʊ] [juː; jʊ] [kænt] [pleɪ] [wɪð] [ˌem ˈiː] [ˈeni] [mɔː(r)] .
Now you can't play with me any more .
现在 你 不能 玩 和 我 任何 更多的 .

现在你不能再和我一起玩了。

[jʊr; jər] [ded] !
You're dead !
你是 死的 !

你死定了！

" [ˈsiːɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpən] , [ðen] , [ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [triː] [əkˈsept] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [bɔɪz] [ˈfæntəsi] [æz; əz] [fækt] ,
" SEEING it happen , then , watching the tree accept the little boy's fantasy as fact ,
" 看到 它 发生 , 然后 , 观看 这 树 接受 这 小的 男孩们 幻想 作为 事实 ,

“亲眼目睹这一切发生，看着那棵树接受了小男孩的幻想，把它当成了事实，

[neɪˈəʊmi] [wˈʌndəd] [waɪ] [ʃɪd] [ˈnevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] [hɜːˈself] .
Naomi wondered why she'd never thought of that herself .
娜奥米 想知道 为什么 棚 绝不 想法 的 那 她自己 .

娜奥米纳闷自己怎么从来没想过这一点。

[səʊ] [ðə; ði] [triː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈtretʃərəs] [ˈmedsn; ˈmedɪsn] - [mæn] , [wɒz; wəz] [ˌaɪ ˈtiː] ?
So the tree was a treacherous medicine - man , was it ?
所以 这 树 曾是 一个 奸诈 药品 - 男人 , 曾是 它 ?

所以这棵树其实是个奸诈的巫医，是吗？

[ə; eɪ] [truː] - [bɪˈliːvɪŋ] [wɪtʃ] - [ˈdɒktə(r)] ?
A true - believing witch - doctor ?
一个 真的 - 相信 巫婆 - 医生 ?

一位真正信奉巫术的巫医？

[ænd; ənd] [huː] [kʊd; kəd] [biː; bi] [mɔː(r)] [səˈseptəb(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈpɔɪzənɪŋ] [ɒv; əv] [fɪə(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [wɪtʃ] - [ˈdɒktə(r)] [huː] [hæz; həz] [meɪd] [fɪə(r)] [wɜːk] — [ænd; ənd] [bɪˈliːvz] [ɪts] [ˈbiːɪŋ] [juːst] [əˈgenst] [hɪm] ?
And who could be more susceptible to the poisoning of fear than a witch - doctor who has made fear work — and believes it's being used against him ?
和 WHO 可以 是 更多的 易受影响的 到 这 中毒 的 害怕 比 一个 巫婆 - 医生 WHO 有 制成 害怕 工作 — 和 相信 它是 存在 用过的 反对 他 ?

还有谁比一个利用恐惧来对付自己的巫医更容易受到恐惧的毒害呢？

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ˈəʊvə(r)] .
It was all over .
它 曾是 全部 超过 .

一切都结束了。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ðə; ði] [triː] [bɪt][ðə; ði] [dʌst] [tə'geðə(r)] .
She and the tree bit the dust together .
她 和 这 树 少量 这 灰尘 一起 .

她和那棵树一起化为尘土。

[bʌt; bət][ðə; ði] [triː] [wɒz; wəz] [ded] , [ænd; ənd][neɪ'əʊmi] ['mɪəli] ['feɪntɪŋ] , [ænd; ənd][ted] [wʊd] [suːn]
But the tree was dead , and Naomi merely fainting , and Ted would soon
但 这 树 曾是 死的 , 和 娜奥米 仅仅 昏厥 , 和 泰德 会 很快
[biː; bi][həʊm] . . .
be home . . .
是 家 . . .

但那棵树已经枯死了，娜奥米只是昏倒了，泰德很快就会回家……

— [deɪv] ['draɪˌfʊs]
— DAVE DRYFOOS
— 戴夫 干粮

——戴夫·德莱福斯

[-] [nəʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注：

[ðɪs] ['iːtekst][wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm]['gæləksi] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n][ɒk'təʊbə(r)] - .
This etext was produced from Galaxy Science Fiction October 1952 .
这 电子文本 曾是 生产 从 星系 科学 小说 十月 - .

本文摘自1952年10月《银河科幻》杂志。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd][nɒt][ʌn'kʌvə(r)]['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði][juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs]
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这
[ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .
publication was renewed .
发布 曾是 更新 .

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

['maɪnə(r)] ['spelɪŋ] [ænd; ənd][ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l]['erə(r)z][hæv; həv] [biːn] [kə'rektɪd] [wɪ'ðaʊt] [nəʊt] .
Minor spelling and typographical errors have been corrected without note .
次要的 拼写 和 印刷 错误 有 到过 已更正 没有 笔记 .

已修正一些拼写和排版错误，未作说明。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神